

静岡文化芸術大学

Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC)

第9回多文化子ども教育フォーラム

9º Fórum de Educação de Crianças Interculturais

# ブラジル人カウンセラーによる 子どもと保護者の心理分析

Análise de uma psicóloga brasileira sobre  
o perfil de crianças e pais brasileiros

日時: 2014 年 12 月 6 日 (土)

Data: 6 de dezembro de 2014 (sábado)

場所: 静岡文化芸術大学 南 280 中講義室

Local: Univ. de Arte e Cultura de Shizuoka Sala 280

主催: 静岡文化芸術大学、静岡県

Realização: Univ. de Arte e Cultura de Shizuoka  
Governo da Província de Shizuoka

## 報告書

Relatório

編集 Edição

イシカワ エウニセ アケミ Eunice Akemi Ishikawa

池上重弘 Shigehiro Ikegami

上田ナンシー直美 Nancy Naomi Ueda

2015 年 2 月 Fevereiro de 2015

このフォーラムは、2014 年度静岡文化芸術大学 学長特別研究 (研究代表: 池上重弘)

「多文化共生をめぐる地域課題の解決に向けた実践的研究」による事業の一環として行われました。

# 目次 ・ Índice

## 第9回多文化子ども教育フォーラム

9º Fórum de Educação de Crianças Interculturais

### ブラジル人カウンセラーによる子どもと保護者の心理分析

Análise de uma psicóloga brasileira sobre o perfil de crianças e pais brasileiros

#### 第一部 ・ PRIMEIRA PARTE

##### 1. はじめに ・ Explicação geral

イシカワ エウニセ アケミ (静岡文化芸術大学准教授) . . . 1  
Eunice Akemi Ishikawa (Professora Adjunta, Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka)

##### 2. 主催者挨拶 ・ Saudação do organizador

諸星雅和氏 (静岡県企画広報部地域外交局多文化共生課課長) . . . 2  
Masaharu Morohoshi (Diretor, Div. Convivência Multicultural, Gov. Província de Shizuoka)

##### 3. 講演 ・ Palestra

ジュリアナ・バッホス氏 (心理学者) . . . 3  
Juliana Barros (Psicóloga)

##### 4. コメント ・ Comentário

近田由紀子氏 (大阪大学大学院連合小児発達学研究科) . . . 16  
Yukiko Konda (Doutoranda, Universidade de Osaka)

#### 第二部 ・ SEGUNDA PARTE

##### 5. 質疑応答の概略 ・ Sumário das perguntas e respostas . . . 20

報告資料 ・ Slides da primeira parte . . . 34

写真 ・ Fotos . . . 43

チラシ ・ Panfleto . . . 46

関連新聞記事 ・ Artigo de jornal . . . 48

## 第9回多文化子ども教育フォーラム

「ブラジル人カウンセラーによる子どもと保護者の心理分析」

### 9º Fórum de Educação de Crianças Interculturais

“Análise de uma psicóloga brasileira sobre o perfil de crianças e pais brasileiros”

#### 第一部 PRIMEIRA PARTE

##### エウニセ

皆さん、こんにちは。本日はお越しいただき誠にありがとうございます。私は静岡文化芸術大学のイシカワと申します。本日のフォーラムに入る前にまずは多文化子ども教育フォーラムについて少しお話をさせていただきます。浜松には外国人が多いということは皆さんご存じのとおりですが、その中で市内ではいろいろボランティア団体が外国人の生活や仕事面等の支援を行っています。それぞれの団体が独自に活動を行っていたという状況の中で 2012 年に本学で FICE (Forum on Intercultural Children's Education)、多文化子ども教育フォーラムが立ち上がりました。これがどのような目的ではじまったかといいますと、今まで浜松市で主に活動されていたそれぞれの団体が集まる場所、そこで意見交換ができて、一緒にどの方向で行くか大学を通してそのつながりになるような活動の場になるためです。これまでフォーラムは何回か開かれていますので、もっと詳しくご覧になりたい方はインターネットで「多文化子ども教育フォーラム」で検索していただきますと池上先生のホームページ(<http://www.suac.ac.jp/~ikegami/fice00.html>)につながって、これまで行ってきた活動などの報告書も載っていますのでぜひご覧になっていただければと思います。もう一つ、このフォーラムに関してはチラシを配って宣伝をしているわけではなくて、FICE のメーリングリストに登録していただいている皆さんに情報を届けることになっています。年に 3~4 回の形でこのようなフォーラムを開催していますので、ぜひ皆さんにもご参加いただければと思います。

このフォーラムの一環として本日は「ブラジル人カウンセラーによる子どもと保護者の心理分析」という題目でブラジル人心理学者のジュリアナ・パッホスさんに報告をしていただきます。彼女自身も日本での生活を経験したことがあり、日本で 6 歳から 12 歳まで住んでいまして小学校に通った経験もあります。その後ブラジルに戻って向こうの中学校、高校、大学、そして今は大学院に通っています。今回は JICA の事業と静岡県の多文化共生課の協力で来日して 3 ヶ月間日本でカウンセリングを兼ねて調査をされてきました。本日はその結果を皆さんに報告していただくことになります。それでは早速はじめたいと思います。本日のフォーラムは本学と静岡県の共催で行われていて、静岡県の企画広報部地域外交局多文化共生課の諸星雅和課長にいらしていただいておりますので、ご挨拶をお願いしたいと思います。

##### Eunice

Boa tarde. Muito obrigada pela presença de todos. Eu sou a Eunice Ishikawa da Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka. Antes de começarmos, eu gostaria de fazer uma breve apresentação sobre o Fórum de Educação de Crianças Interculturais (FICE – *Forum on Intercultural Children's Education*). Vocês sabem que aqui na cidade de Hamamatsu há muitos

estrangeiros e também muitas entidades voluntárias que prestam suporte aos estrangeiros em aspectos relacionados ao cotidiano, trabalho, e outros. Mas cada organização atuava de forma independente, por isso em 2012 a Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka criou o FICE para oferecer um lugar para a troca de informações e discussão sobre medidas futuras. Este fórum já foi realizado algumas vezes por isso aqueles que tiverem interesse é só pesquisar na Internet os termos 'FICE' e 'SUAC' que serão redirecionados para o site do professor Ikegami (<http://www.t.suac.ac.jp/~ikegami/fice00.html>) onde constam os relatórios e materiais dos fóruns realizados até agora. Outra informação que eu gostaria de passar é a respeito da divulgação do fórum. Nós não divulgamos o fórum por meio de panfletos, mas sim por meio da mala direta da FICE. O fórum é realizado por volta de 3 a 4 vezes por ano e está aberto à participação de todos.

O tema do fórum de hoje é “Análise de uma psicóloga brasileira sobre o perfil de crianças e pais brasileiros” e o relato será feito pela psicóloga brasileira Juliana Barros. A própria Juliana passou pela experiência de morar no Japão dos 6 aos 12 anos de idade e frequentar a escola japonesa. Depois disso ela voltou ao Brasil onde estudou no ensino fundamental II, ensino médio, universidade e agora faz pós-graduação em uma universidade brasileira. Desta vez ela veio ao Japão por meio de um projeto da JICA em parceria com a Divisão de Convivência Multicultural do Governo da Província de Shizuoka para realizar um estágio de 3 meses fazendo atendimentos psicológicos à comunidade brasileira. Hoje ela nos apresentará esses resultados. Vamos iniciar então. O fórum de hoje está sendo co-realizado pela Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka e pelo Governo da Província de Shizuoka. Vamos ouvir as saudações do Diretor da Divisão de Convivência Multicultural do Governo da Província de Shizuoka, Sr. Masakazu Morohoshi.

## 諸星

皆さん、こんにちは。共催者としてあいさつを申し上げます。

JICAの事業だというお話しがあつたんですけれども、ブラジルに帰国した日系人の心理ケアをする、支援体制を構築する、それを目的に日本の子どもの心理状況を知ってもらおうと、日本で実際に心理カウンセリングをするという JICA で採択された事業でございます。その事業は静岡県を含む 7 県 1 市多文化共生推進会議の方で 3 年間やっております、今年はその 3 年目となります。その最終年に静岡県が一人受け入れたという経緯でございます。研修先の在浜松ブラジル総領事館やブラジル人学校、公立小学校などで実際カウンセリングをやっているのですが、空いている時はこの文芸大学で学生や先生方と交流をするような機会を与えてくれまして非常に有意義な時間を過ごすことができたのではないかと思いますので、文芸大学には強く感謝しています。

この 3 ヶ月間の経験で得たことを、カウンセリングだけではなくて地域の支援者の方、あるいは親御さんにいろんなことを伝えられたのは非常に有意義なことでこういう機会を与えてくれまして本当に感謝しております。この 3 ヶ月間の経験でいろんなことや課題が見えてきたと思うのですが、県といた

しましても外国人の子どもの教育環境にはいろいろ力を入れて取り組んでいるのですが、その経験を活かし一層それを献身していきたいというふうに思います。今日はよろしくお願いします。ありがとうございました。

### **Morohoshi**

Boa tarde. Na condição de co-realizador deste fórum, gostaria de cumprimentar todos os presentes.

O projeto da JICA que foi mencionado foi adotado com o objetivo de criar um sistema de suporte para cuidar de aspectos psicológicos dos descendentes de japoneses que retornaram ao Brasil. Para isso, foi sugerido o envio de psicólogos brasileiros ao Japão para compreender a situação das crianças brasileiras que vivem no país. Este projeto já está no terceiro ano e além da Província de Shizuoka, passou pelas 7 províncias e 1 cidade que integram o Comitê de Promoção da Convivência Multicultural. A Província de Shizuoka recebeu uma psicóloga neste terceiro e último ano do projeto. Ela realizou estágios no Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu, em escolas brasileiras e uma escola japonesa na província. Nas horas livres ela veio à Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka para interagir com os estudantes e professores, algo que considero muito frutífero também, por isso aproveito para agradecer à universidade pela oportunidade.

Nesses 3 meses foram realizados muitos atendimentos mas as atividades da psicóloga não ficaram restritas a isso. Ela também passou muitas informações úteis para as pessoas que prestam suporte aos estrangeiros e também aos pais de crianças brasileiras, algo que eu considero muito importante. Acho que nesses três meses conseguimos enxergar muitos pontos e problemas, e o Governo da Província de Shizuoka, que já vem se dedicando a questões relacionadas ao ambiente educacional das crianças estrangeiras, continuará se empenhando nesse tema. Muito obrigado.

### **エウニセ**

続きまして、ジュリアナ・バッホスさんの発表に移らせていただきます。

### **Eunice**

Vamos passar agora para a apresentação da psicóloga Juliana Barros.

### **ジュリアナ 【スライド1】**

皆さん、こんにちは。本日は私の3ヶ月間の研修のお話しをすることができてとても光栄です。特に静岡文化芸術大学にこのような機会を設けていただき、感謝の言葉を申し上げます。さきほど紹介されましたように私は JICA とサンパウロ州立大学(UNESP)が協働で行っている事業がきっかけで来日しました。私はこのサンパウロ州立大学(UNESP)の修士課程に所属しています。

まずは私がブラジルで携わっているプロジェクトを紹介したいと思います。プロジェクト名は「サンパ

ウロ州におけるデカセギ帰国者及びその子弟支援のための心理専門職等による支援体制の構築」(代表者: Mary Yoko Okamoto 准教授)で、サンパウロ州立大学(UNESP)が実施しているものです。このプロジェクトには二つの方向性があります。一つ目はブラジルに帰国したブラジル人のために心理カウンセリングの機会を与えることです。二つ目は年に1回ブラジル人心理学者を日本に派遣し、ブラジル人の子どもたちや大人のカウンセリングを行うための機会を設けることです。先ほど紹介されましたように今年はこのプロジェクトの3年目で、群馬県、長野県、岐阜県、静岡県、愛知県、三重県、滋賀県、名古屋市で実施されてきました。私は今回静岡県に派遣されましたが、岐阜県にもう一人の心理学者が派遣されています。

#### **Juliana [Slide 1]**

Boa tarde a todos. É um prazer estar aqui hoje falando um pouco sobre a minha experiência nesses três meses de estágio. Eu gostaria de agradecer principalmente a universidade por oferecer esse espaço para eu apresentar um pouco o resultado desses três meses. Como já foi explicado inicialmente eu vim para o Japão por meio do projeto da JICA em parceria com a Universidade do Estado de São Paulo (UNESP), onde eu faço o mestrado atualmente.

Primeiro, eu vou apresentar um pouco o projeto do qual eu participo e pelo qual eu vim ao Japão. Esse projeto é um projeto que temos na UNESP e ele se chama “Programa de Desenvolvimento de Apoio Psicológico no Estado de São Paulo voltado aos dekassegus e seus descendentes que retornam ao Brasil” (Coordenação: Professora Mary Yoko Okamoto). O projeto tem duas vertentes: a primeira delas é oferecer atendimento e apoio psicológico aos brasileiros que retornaram ao Brasil. A segunda vertente é ofertar psicólogos uma vez ao ano para vir ao Japão para atender as crianças e os adultos brasileiros. Como já foi apresentado, este é o terceiro ano do projeto, que passou pelas províncias de Gunma, Nagano, Gifu, Shizuoka, Aichi, Mie, Shiga e pela cidade de Nagoya. Eu vim para fazer parte da Província de Shizuoka e outra psicóloga foi atuar na Província de Gifu.

#### **ジュリアナ 【スライド2】**

このプロジェクトの期間は3ヶ月間で、私はその間、在浜松ブラジル総領事館と県内の公立小学校とブラジル人学校でカウンセリングを行いました。それ以外に講師を務めたり、週末に保護者とミーティングをしたりすることもありました。

#### **Juliana [Slide 2]**

Este projeto foi de três meses e durante esse tempo eu fiz estágios no Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu, em escola japonesa e em escolas brasileiras. Eu também dei palestras durante a semana e fiz reuniões com os pais nos finais de semana.

### **ジュリアナ 【スライド3】**

本日の発表では主に保護者と子どもたちのカウンセリングを行った上で気付いた点について紹介します。私は成人の男性と女性のカウンセリングも行いましたが、本日の発表ではこの件にはふれません。カウンセリングを行った親子関係に関する件数は総計が 70 件で、保護者が 28 件、子どもが 37 件、青年が 5 件でした。スライドでは受け入れ先別の件数になっております。

### **Juliana [Slide 3]**

Na apresentação de hoje eu vou focar essencialmente nos atendimentos e nas observações que eu fiz com os pais e com as crianças. Eu atendi adultos, homens e mulheres, mas não vou fazer essa apresentação aqui hoje. Focando só nos atendimentos relacionados aos pais e crianças, o total de casos atendidos foi 70, dentre esses foram 28 com pais, 37 com crianças e 5 com adolescentes. No slide estão os números especificados por local de atendimento.

### **ジュリアナ 【スライド4】**

カウンセリングで主に把握したケースは自閉症の兆候、児童がルールを守れないこと、性的虐待の疑い、自殺願望、ADHD（注意欠如・多動症）、子育てに関する疑問、全般性不安障害、言葉の発達障害、親子間の衝突、校内暴力、性的問題行動、児童のうつ病・無関心、逃避の行動、校内での友人関係の衝突と抜毛症でした。

### **Juliana [Slide 4]**

As principais queixas nos atendimentos foram: traços de autismo, indisciplina infantil, suspeita de abuso sexual, pensamentos suicidas, TDAH, dúvidas em relação à criação dos filhos, ansiedade generalizada, desatenção/carência, atraso no desenvolvimento infantil (fala), relação de conflito com os pais, agressividade escolar, comportamento sexualizado, depressão infantil/apatia, comportamento de fuga, conflito entre amigos da escola e tricotilomania.

### **ジュリアナ 【スライド5】**

本日の発表でお話させていただく全体分析のトピックは、誤診、子育てについて不安を持つ母親、精神的なサポートの欠如、葛藤による心身症、言語習得の問題、ブラジル人学校に在籍する子どもたちです。

### **Juliana [Slide 5]**

Na minha apresentação de hoje eu vou falar sobre os seguintes tópicos: diagnóstico equivocado; mães perdidas que não sabem como educar seus filhos; desamparo psíquico; conflitos transformados em psicossomatização; dificuldade com o idioma; crianças da escola brasileira.

## ジュリアナ 【スライド6】

まずはブラジル人の子どもたちに下される診断についてお話しします。私がカウンセリングを行った中には自閉症や ADHD(注意欠如・多動症)の診断のある子ども、またはその疑いのある子どもがいました。しかし子どもたちのカウンセリングを長期間行い、保護者とも話をしているうちに私は、例えば、お子さんが自閉症の症状を全く持っていないことや、ADHD の症状ではなく、お子さんがただ落ち着きのない子だということに気付いたこともありました。その子どもたちをしっかりと分析し、彼らの背景やおかれている社会環境を考慮すれば、彼らが自閉症や多動症などの症状をもっているのではなく、ただいくつかの問題点を抱えているということにすぐ気付くことができると思います。

このような誤診を起こす一つの理由としては患者と医師の間のコミュニケーションです。ブラジル人保護者の日本語能力が不十分で、場合によっては通訳もいない状況で医師と話をすることになると、意志疎通ができず、子どもの現状をうまく説明できないケースがあります。

もう一つの理由は保護者が子どもは問題を抱えていると思い込んでおり、医師に一つの障害のカテゴリーに属させてほしいとプレッシャーをかけてしまうということです。一つの例を挙げますと、母親は子どもが自閉症だと思い、医師に連れていったのですが、医師からは自閉症ではないと診断されました。しかし、その母親はインターネットに書かれている症状を読んで、医師のところに通い続け、自分の子どもはその症状を持っていると言い続けた結果、医師は子どもに自閉症の診断を下しました。誤診によって発生する問題点はその子どもが自分の抱えている問題の責任者になってしまうということです。すなわち、学校も保護者も責任を完全に回避し、子ども一人が全ての問題を抱えることになります。ですから、外国人に下す誤診についてはもっと注意を払い、気をつけるべきだと思います。

## Juliana [Slide 6]

O primeiro ponto que eu vou falar é sobre a questão do diagnóstico dispensado às crianças brasileiras. Eu acompanhei algumas crianças que vieram com o diagnóstico e outras com suspeita principalmente de autismo e déficit de atenção com hiperatividade (TDAH). Só que quando eu comecei a acompanhar essas crianças durante um longo tempo, conversando com os pais, eu percebi que algumas vezes, por exemplo, a criança não tinha nenhum traço de autista; TDAH, sim, a criança era agitada mas não se caracterizava com quadro de TDAH em si. Se a gente analisasse com um pouco mais de cuidado e compreendesse um pouco a história dessa criança, o contexto no qual esta criança estava inserida, a gente conseguiria chegar a uma conclusão muito rápida de que de fato ela não tinha esse diagnóstico, mas sim algumas dificuldades. E aí um ponto que justifica um pouco esses diagnósticos equivocados se deve muito à comunicação entre paciente e médico. O brasileiro não tem domínio do japonês, quando vai falar algumas coisas para o médico, muitas vezes não tem acesso a uma tradutora, e aí ele passa o que ele consegue mas não é a realidade do que está acontecendo.

Outro fator é a pressão dos pais em relação a esse médico para tentar enquadrar em alguma nosologia. Um exemplo disso, uma mãe que achava que o filho era autista, levou-o no médico, que fez a avaliação e disse que não era autista. Mas essa mãe lia sintomas na



Internet e continuou indo nesse médico, falando que o filho tinha esses sintomas, até que o médico deu o diagnóstico de autismo. E qual que é o problema de você diagnosticar uma criança de forma errada? Essa criança passa a ser a única responsável pelo problema que ela tem. Ou seja, a escola e os pais se desresponsabilizam totalmente e atribuem a dificuldade exclusivamente à criança, então ela tem um problema e é ela que tem que dar conta disso. Então essa questão do diagnóstico que é dispensado aos estrangeiros merece um pouco mais de atenção e cuidado.

### **ジュリアナ 【スライド7】**

次にお話したいのは子育てに関する不安などを抱いている母親についてです。彼女たちから一番多く挙げられた問題は「子どもは非常に規律がない、服従しない、かんしゃくを起こす」ということで、母親たちはこのような状況の中でどのように子どもと接したらいいのかがわからないということでした。この状況を分析し、子どもの背景を調べてみると、学校では友達はあるが、家に帰ると遊ぶ相手がなくて近所でもほとんど友人関係が存在しない、とても孤独を感じている子どもであることがわかりました。

子どもが親に対して服従しなかったり、かんしゃくを起こしたりする問題についてのもう一つの原因は、現在子どもたちが置かれている環境が非常に「短期主義」になっているからです。子どもが少し泣けば、母親はすぐに子どもがほしいものを与え、その行動は子どもがこのように育っていくことを強化してしまいます。この子どもたちを見てみると、ほとんどの場合はタブレット端末や携帯電話を持っており、保護者は多くの場合、不在で面倒を見てあげられないことに対してこのようなテクノロジーで褒美を与えようとしています。

母親たちと話してみると、母親が子どもの行動に制限をかけられない理由として 4 つの点が挙げられました。多くの母親は長時間労働であり子どもと接する時間がないため、子どもの要求を断ることに対して罪悪感を抱き、叱ることができないと言いました。または働きすぎて疲れているため、子どもが泣くとすぐに子どもが泣きやむために要求に応じてしまうというケースもあります。または子どもに愛されなくなることを恐れたり、本当にどのように制限をかけたらいいのかがわからなかったりというケースもありました。

### **Juliana [Slide 7]**

O segundo ponto de discussão são as mães que me procuraram muito perdidas sem saber o que fazer, como educar os seus filhos. As principais questões que elas me traziam eram ‘o meu filho é muito indisciplinado, ele é muito desobediente, e ele faz muita birra’, e elas não sabiam como lidar com essa situação. E quando a gente analisava, avaliava um pouco o contexto dessa criança, era uma criança que não tinha muito vínculo de amizade, ela tinha amizade na escola mas quando chegava em casa não tinha com quem brincar, uma vez que não tinha muito acesso aos vizinhos, então era uma criança que se sentia muito sozinha.

Outra questão que justifica um pouco essa questão da indisciplina e da birra é o fato de que hoje o ambiente da criança está muito imediatista, então a criança chora um pouquinho e

a mãe já vai lá e dá o que ela quer e nisso a mãe acaba reforçando esse comportamento da criança. Se a gente olha para essas crianças a maioria tem tablet, celular, os pais muitas vezes tentam recompensar sua ausência com a tecnologia.

E aí quando a gente vai tentar conversar com essa mãe para tentar entender qual é a dificuldade que ela tem em colocar limite no seu filho ela basicamente justifica essas quatro questões que eu percebi. A maioria relatou que se sente culpada por passar uma longa jornada de trabalho longe do filho, então quando está perto do filho sente culpa em dizer não, em repreendê-lo. Ou então por cansaço, por já ter trabalhado demais, quando a criança chora um pouquinho a mãe já dá logo o que ela quer para que ela pare de chorar. Ou então por medo de deixar de ser amada pelo filho, ou então por não saber de fato como impor esse limite.

### **ジュリアナ 【スライド8】**

もう一つ私が気付いた点は多くの母親がもともとデカセギのために来日した世代の子どもであり、母親自身が移民プロセスの中で育ってきたということです。彼女たちも長時間労働していて、お金を稼ぐことを最優先にし、将来設計を立てない、日本に残るのかブラジルに帰国するのかがはっきりしないという現状です。このような若い母親たちは子どもの時に来日したため、しっかりした家庭環境の中で育っておらず、自分がもともと与えられなかったものを自分の子どもには与えることができないのです。母親が体験したことをそのまま子どもにも体験させることにつながっています。

### **Juliana [Slide 8]**

E outra coisa que eu percebi acompanhando essas mães é que na maioria dos casos elas já são fruto do processo da imigração. Elas têm uma longa jornada de trabalho também, sempre a questão do ganho financeiro está em primeiro lugar e o planejamento futuro muito confuso, não sabe se vai ficar no Japão, se vai voltar para o Brasil. Essas mães que vieram ao Japão quando eram crianças não tiveram uma base, uma estrutura familiar sólida, por isso elas não conseguem oferecer para o filho aquilo que não tiveram. A gente percebe que há uma transmissão das questões vividas por essas mães na relação com os filhos.

### **ジュリアナ 【スライド9】**

次の点は精神的なサポートの欠如と感情状態についてです。ほとんどのブラジル人保護者は長時間労働をしているため、子どもと一緒に過ごす時間があまりないため、中には学校で 12 時間過ごす子どももいます。保護者は子どもと遊んだり、接したり、刺激したりする時間がほとんどなく、週末には家の掃除をしたり、買い物をしたり、平日にたまってしまった家事などをしたりする必要があるため、子どもと過ごす時間がほとんどありません。それが親子関係の絆を薄れさせる原因となり、多くの子どもたちは親が自分と接する時間がないことへの不満を抱いています。もう既に家庭の中では親と子どもがただの知り合いになっているという現状が起きています。子どもたちが親と会話をしようしないということも親子関係の絆を薄れさせていく一つの原因です。

#### **Juliana [Slide 9]**

O terceiro ponto que merece ser destacado nesses três meses de observação é em relação ao desamparo psíquico, a questão da afetividade. Como a maior parte dos brasileiros têm uma longa jornada de trabalho, eles passam muito pouco tempo com os filhos, existem crianças que chegam a ficar até mais de doze horas na escola. Os pais não têm tempo para brincar com os filhos, interagir, estimulá-los. Nos finais de semana os pais ficam limpando a casa, fazem compras ou fazem os serviços que acumularam durante a semana, por isso na maioria dos casos eles não têm tempo para passar com os filhos. Isso acaba fragilizando o vínculo pai e filho e muitas crianças se queixaram dessa questão de falta de tempo, de os pais não estarem presentes em suas vidas. A gente já consegue encontrar famílias nas quais pais e filhos são dois conhecidos. E essa questão é complicada também porque os filhos não tentam dialogar com os pais. Com isso a fragilização do vínculo vai ficando cada vez mais forte.

#### **ジュリアナ 【スライド10】**

四番目の点は葛藤による心身症についてです。例えば、子どもが心の葛藤と苦しみを経験していても、ほとんどの場合、それについて相談できる場所がないため、その問題を自分の中にため込んでしまいます。ときどき、例えば公立学校では、スペースは設けられていますが、子どもの日本語能力が不十分でコミュニケーションがとれないため、子どもは親との関係で抱えている問題や葛藤を自分の中にため込んでしまいます。そして、その自分の中にため込んでいるその苦しみが病気となり、体に現れてきます。例えば毎日熱を出す子どもを医師につれていっても何も無い、または3歳、4歳になってもまだ話すことができない、このように自分の中にある葛藤の症状が体に現れてしまうのです。これによって子どもは二つの方向から苦しむことになります。まず一つ目は心の葛藤を抱えているという苦しみで、二つ目は置かれている環境でその感情を抑圧せざるを得ないという苦しみです。ですから、子どもが学校で問題を抱えている場合、あるいは体に症状が現れた場合は、その子どもが置かれている社会的環境を分析することが重要です。子どもが抱えている問題はその子ども自身だけの責任ではなく、多くの場合、親子関係に原因があります。

#### **Juliana [Slide 10]**

O quarto ponto se refere a conflitos que são transformados em psicossomatização. Por exemplo, a criança está passando por algum tipo de conflito, de sofrimento e muitas vezes, por não existir um espaço onde ela possa comunicar essas questões, ela acaba guardando para ela. Às vezes até existe um espaço, como por exemplo na escola japonesa, mas aí ela não consegue falar muito bem o japonês. Então existe um espaço, mas ela não consegue ter a comunicação, por isso de qualquer forma ela acaba guardando as questões, os conflitos que ela vivencia na relação com os pais. E aí ela começa a transformar esse sofrimento, que chamamos de psicossomatização, que é passar para o corpo, então ela fica doente. Por exemplo, há crianças que ficam com febre todos os dias e quando você leva para o médico, não têm nada; crianças com 3 ou 4 anos que não falam, então elas acabam passando por meio

dos sintomas esses conflitos que elas estão vivendo. O que ocorre é um duplo sofrimento, primeiro um sofrimento pelo conflito vivido em si e o segundo sofrimento por não conseguir expressar esse conflito. Por isso quando a criança estiver manifestando algumas questões na escola ou então algumas questões até biológicas, é importante a gente avaliar o contexto no qual esta criança está inserida, porque muitas vezes o que ela está passando não é só responsabilidade dela. A gente pode encontrar as respostas muitas vezes nas relações com os pais.

### **ジュリアナ 【スライド11】**

次は言語習得についてです。日本語がとても上手でポルトガル語が全く話せない、あるいはポルトガル語はできるが、日本語が全くできない、あるいは両言語があまりよく話せないというケースの子どもに出会いました。特に日本の公立学校に通っていて日本語が不十分な子どもは、学習はもちろん進まないですし、他の児童と友人関係を築くこともできないため、それによって何かの問題を抱えているという診断が下されることがあります。

例えば、私がカウンセリングを行っていた県内の公立小学校では小学校 6 年生のときに来日し、日本語が全く話せない女の子がいました。これはとても複雑で、彼女は、現在、様々な言語による問題に直面しています。もう一つの例は母親のケースです。子どもが保育園からずっと日本の学校に通っていて、日本語しか話せない一方で、母親は全く日本語が話せないため、子どもとコミュニケーションをとることができず、非常に苦しんでいました。父親の方は日本語ができるので、子どもは父親とはコミュニケーションはとっています。しかし、母親は自分の子どもがブラジル人だという意識やアイデンティティを持っていないことと、母親と会話ができないことに関して非常に苦しんでいました。私が今お話ししたケースでは、母親と子どもの関係が行き詰まりになっていましたが、言語習得が親子関係の絆を薄れさせる一番の原因ではないと私は思っています。

### **Juliana 【Slide 11】**

Um outro ponto é sobre a questão do idioma. Encontrei alunos que falam bem o japonês mas não conseguem falar nada do português, ou então alunos que sabem o português mas não sabem nada do japonês ou então alunos que não falam nenhuma das duas línguas direito. E principalmente essas crianças que estudam em escola japonesa e que não dominam o japonês ou que não conseguem falar o mínimo do japonês, elas obviamente começam a ter dificuldade de aprendizagem, não conseguem estabelecer vínculos de amizade com os colegas, e muitas vezes isso acaba gerando um diagnóstico de que essa criança tem algum problema.

Em uma das escolas que eu estava fazendo estágio, por exemplo, havia uma menina que chegou no Japão na sexta série e que não sabe falar nenhum pouco de japonês, então é uma situação bem complicada e ela está passando por uma série de dificuldades em relação ao idioma. Por outro lado, eu atendi uma mãe também muito angustiada cujo filho estuda em escola japonesa desde a creche e ele só fala o japonês e a mãe não sabe falar nada de japonês,

então ela não consegue se comunicar com o próprio filho. O filho se comunica com o pai que sabe falar japonês mas essa mãe, muito angustiada, me disse que essa criança não se sente brasileira, que não tem nenhum pouco dessa identidade e que não consegue conversar com a mãe. Neste caso específico que mencionei isso acabou gerando um impasse na relação entre a mãe e o filho, mas o idioma não é necessariamente a maior questão que gera essa dificuldade e a quebra de vínculo entre pais e filhos.

### **ジュリアナ 【スライド12】**

次はブラジル人学校に通っている子どもたちについてです。公立学校に通っている子どもたちに関しては、私は大きな問題があるようには見えませんでした。私が一番心配に思ったのはブラジル人学校に通っている子どもたちです。それはなぜかというと、日本の公立学校に通っているブラジル人の子どもたちはある意味日本の文化の中で育っていて、日本語の単語を学んでいて、そして多くの子どもたちは自分が日本人だというアイデンティティを持っています。しかしブラジル人学校に通っている子どもたちの場合、状況は異なります。彼らは日本の文化や特に公立学校に対して大きな不安を抱いているため、日本人と関わることも不安に思っています。日本の公立学校に通ってみたいと関心を示した子どもたちでも公立学校の仕組みがわからなくて不安だったり、いじめにあうのを恐れたりしているため、それが彼らの日本文化と公立学校に対するネガティブなイメージにつながっています。

さらに複雑なのはこの子どもたちがブラジル人だというアイデンティティを持っていないということです。彼らはニュースや親から聞いた話などの影響を受けてブラジルは非常に怖い国だと思っています。私はこの状況を非常に心配しています。この子どもたちは日本にもブラジルにも属しないと思っており、日本の中にある小さなブラジルという別世界に住んでいる環境になっています。もう一つの課題は将来設計についてです。親が日本に残るのか、あるいはブラジルに帰国するのをはっきり決めないため、子どもは親の選択に左右され、例えば、もう高校 3 年生を卒業する時期になっても、将来どの職業に就きたいのか、どの大学に進学したいのかを決められない状況です。親の選択が直接自分の選択と関係していて、自分の人生をどうすればいいのかがわからないというジレンマに置かれている若者たちは不安や失望感を感じています。

### **Juliana [Slide 12]**

Agora eu vou falar um pouco sobre as crianças que estudam em escola brasileira. Não vou falar sobre as crianças que estudam em escola japonesa porque eu não percebi grandes dificuldades, a minha preocupação maior na verdade foi com as crianças que estudam em escola brasileira. As crianças que estudam em escola japonesa estão de certa forma inseridas na cultura japonesa, fazendo parte dela, elas estão aprendendo o vocabulário, e existem muitas crianças que se sentem japonesas, com essa identidade. Já no caso das crianças brasileiras que estudam em escolas brasileiras isso não ocorre, elas têm um receio muito grande em relação à cultura japonesa e principalmente em relação à escola japonesa. Elas têm um receio muito grande em relação aos próprios japoneses, de se relacionar com japoneses.

Algumas manifestaram interesse e desejo de estar em uma escola japonesa mas ao mesmo tempo têm muito medo de como funciona a escola japonesa, de ser judiada na escola, isso tem um impacto muito grande tanto em relação à cultura como à escola japonesa.

E aí a situação se complica um pouco mais uma vez que essas crianças também não têm identidade com o Brasil. Elas têm muito receio, muito medo em relação ao Brasil devido em grande parte aos noticiários ou então aos relatos dos próprios pais. Então, em contrapartida também não se sentem brasileiras. Essa é uma questão que me deixou particularmente preocupada porque são crianças que não se sentem pertencentes nem ao Japão nem ao Brasil, ou seja, elas vivem em um mundo paralelo, um mini-Brasil dentro do Japão. Outro ponto é em relação ao planejamento futuro. Uma vez que os pais não decidem se vão ficar no Japão ou se vão se mudar para o Brasil, esses adolescentes, que já estão para terminar o ensino médio, não sabem o vão fazer, não conseguem decidir qual carreira, qual universidade vão fazer, uma vez que a escolha deles depende da escolha dos pais. Essa situação deixa os adolescentes muito preocupados e desestimulados.

### **ジュリアナ 【スライド13】**

ブラジル人学校に通っている子どもたちについても一つの点があります。この子どもたちはポルトガル語で学習しているため、ブラジルの大学にしか進学することができません。ブラジル人学校では日本語教育は行われていますが、日本語を熱心に教えている学校が少なく、日本での進学の道は非常に限られています。それに子どもたちはブラジルに関連する教育を受けているのですが、これは日本ではあまり役立たないため、彼らは、将来、親と同じように工場で働くことになります。多くの母親はこの点に気付かず、母親自身がブラジルに帰国する意志が全くなくても子どもをそのままブラジル人学校に通わせているというケースがあります。

### **Juliana [Slide 13]**

Também há um outro ponto em relação a essas crianças que estudam em escola brasileira. Como elas estão estudando em português elas só conseguiriam ter acesso a uma universidade brasileira. Aqui no Japão a continuidade dos estudos delas ficaria bem restrita, uma vez que, por mais que se ensine o japonês na escola brasileira, nem todas as escolas dão importância à língua japonesa. Então o futuro dessas crianças aqui no Japão seria o mesmo que o dos seus pais, ou seja, trabalhar em fábricas, uma vez que o conhecimento que elas têm dos estudos relacionados ao Brasil não tem muita utilidade aqui no Japão. E existem muitas mães que não se atentam a isso, ou seja, os filhos estão matriculados em escola brasileira mas quando você conversa com essa mãe ela não tem a mínima intenção de voltar ao Brasil.

### **ジュリアナ 【スライド14】**

こちらは私がカウンセリングを行ったブラジル人学校の小学校 5 年生から高校 3 年生までの子どもを対象に実施したアンケート調査の結果に基づいたグラフです。ご覧のように、日本語能力について、

ほとんどの子どもたちは日本語を少しだけ話せるか全く話せないと回答しました。すなわち、日本語が不十分である子どもや若者たちです。

#### **Juliana [Slide 14]**

Eu trouxe um gráfico baseado no resultado de um questionário que eu apliquei em uma escola brasileira onde eu estava fazendo estágio aos alunos da 5ª série até o 3º ano do ensino médio. Se a gente olhar esse gráfico em relação à língua japonesa, a gente percebe que a maioria ou fala pouco ou não fala nada de japonês, ou seja, são crianças e adolescentes que não têm o domínio do japonês.

#### **ジュリアナ 【スライド15】**

しかし、「ブラジルに住みたい？」という質問をしたら、ほとんどの子どもたちはブラジルに住みたくないと答えました。すなわち、日本語が不十分で、もうすぐ高校を卒業する見込みで、ポルトガル語しか流暢に話せないけど、このまま日本に残りたいと思っている若者たちです。このような若者にはどのような未来が待っているのでしょうか。多くの保護者はこの点に注意せず、子どもとも話し合わないため、ほとんどの若者は親のように工場に働くことになったり、私が最後に紹介する、もっと複雑な道を選んでしまったりします。

#### **Juliana [Slide 15]**

Mas se a gente vê a pergunta ‘Você tem a intenção de visitar o Brasil e morar lá?’, a gente percebe que a maioria não tem vontade de voltar para o Brasil e morar lá. Ou seja, são crianças e adolescentes que não têm o domínio do japonês, alguns já estão para terminar o ensino médio, só têm o domínio do português e querem ficar no Japão. E aí, qual é o futuro que eles vão ter aqui? Muitos pais não se atentam a essa questão, não se preocupam, não dialogam com a criança e com o adolescente sobre isso e aí o que acaba acontecendo é que muitos jovens vão para a fábrica ou então seguem um outro caminho bem complicado, que eu vou apresentar agora no final.

#### **ジュリアナ 【スライド16】**

これからは私の所感になりますが、今まで話した主な点についてまとめたいと思います。子どもたちの個別カウンセリングを行ってわかったことは、問題はその子どもたちではなく、親の方にあったということで、その家庭の中での葛藤が子どもに反映していたということです。

#### **Juliana [Slide 16]**

Agora eu vou entrar nas considerações finais, fazendo o fechamento de tudo o que eu observei e os pontos que eu acho que foram os principais. Na área dos atendimentos que eu realizei com as crianças, quando eu acompanhei essas crianças eu observei que as questões

não estavam nelas, mas sim nos seus pais. Então na verdade o conflito era familiar e a criança acaba sendo um reflexo dessa situação.

### ジュリアナ 【スライド17】

子どもや若者たちのことを気に掛けるのはもちろん重要ですが、この子どもたちの保護者にも目を配って、カウンセリングを行う必要があると思います。なぜかという、親が健全でなければ子どもも健全ではないからです。夫婦間の問題を抱えている家庭の子どもが健全だというケースはあまり見ません。子どもはどうしてもその影響を受けてしまうのです。例を挙げますと、学校でかんしゃくを起こしたり、服従しなかったり、「だめ」と言われると非常にネガティブな反応を示す子どものケースなのですが、その子どもの母親あるいは父親は家の中ではその子どもに制限をかけることができないという状況でした。この場合、私たちのような他人が子どもに「あなたはちゃんと言うことを聞かなければならないのよ」と言ってもその子どもは理解できないのです。子どもが「だめ」と言われた時にそれを理解し、受け入れるためにはやはり親が子どもに制限をかけるという行動が必要です。ですから子どもと関わる場合、子どものカウンセリングを行うとともに、保護者のカウンセリングを行うことも重要です。

こちらのデータは 2014 年 5 月にブラジルの外務省・イタマラチが公表したものです。この報告書によりますと、外国の刑務所に収容されているブラジル人の数は日本が世界で 2 番目に多い国です。他の国では大人のブラジル人が収容されているのですが、日本独特なのは収容されている中で比較的多いのが少年犯罪であることです。ですから、若者へのカウンセリングだけではなく、保護者へのカウンセリングを行うことも重要です。保護者に将来設計を立てることの大切さ、それをしないと子どもも将来設計が立てられないことを伝える必要があります。特にブラジル人学校に通った子どもたちの場合、日本での選択肢が限られているため、少年非行に走ってしまうということは事実です。

それでは、どのように保護者のカウンセリングを行えばいいのでしょうか。これはとても簡単で、講義やオリエンテーションなどの機会を設け、子育てに関する知識を提供することです。私は保護者に講演をさせていただいたのですが、終了後に私のところまで来た保護者がいて、日本では本当に子育てに関する情報を手に入れるのが難しいと言っていました。ブラジルで子育てをするのと日本で外国人の立場で子育てをするという現状は全く異なります。ですから、このような保護者を対象とした子育てに関するオリエンテーションが必要だと思います。もう一つははっきり言いたいのですが、私は全てが保護者のせいで、彼らが悪い人間であることが原因でちゃんと子育てをしないとはいっていません。冒頭でも言いましたように、多くの場合、彼らは移民プロセスの中で育ち、自分に与えられなかったものを子どもに与えることができないのです。ですから、私たちにできることはこの保護者たちにオリエンテーションなどを実施することだと思います。

### Juliana [Slide 17]

Acho que nós devemos nos preocupar com as crianças e os adolescentes, cuidar deles, mas eu acredito que também é importante olharmos e cuidarmos dos pais dessas crianças, porque se os pais não estão bem, consequentemente a criança não vai bem. É muito difícil um casal estar em uma situação super complicada e a criança estar bem, pois a criança acaba refletindo isso. Por exemplo, as crianças que fazem birras nas escolas, que não obedecem, que



quando recebem um 'não' reagem de uma forma muito negativa, quando a gente vai conversar com os pais a gente percebe que a mãe ou o pai tem uma dificuldade na imposição dos limites e aí não adianta a gente chegar nessa criança e dizer 'olha você tem que ser obediente', pois a criança não vai entender. O pai precisa tomar uma atitude, é ele quem precisa impor um limite para essa criança entender a receber o 'não'. Então, não tem como a gente trabalhar com crianças pequenas se a gente não trabalhar com os pais.

Esses dados aqui são do Ministério de Relações Exteriores, o Itamaraty, e foram lançados em maio de 2014. Neste relatório consta que o Japão é o país que abriga a segunda maior população carcerária brasileira no mundo. E uma coisa peculiar sobre essas pessoas que estão no cárcere no Japão, em comparação com os outros países, é que são jovens, o que não ocorre nos outros países onde a maioria são adultos. Por isso é importante sim a gente trabalhar com esses jovens mas também precisamos trabalhar com os pais, conversar com eles sobre a importância de eles planejarem o futuro porque se eles não fizerem isso o jovem também não consegue planejar. Uma criança que estudou em escola brasileira não tem muitas escolhas aqui no Japão e algumas acabam indo sim, como podemos ver nos dados, para o caminho da marginalidade.

E como trabalhar com esses pais? De uma forma muito simples, oferecendo palestras e orientações para eles sobre como educar o filho. Eu pude realizar algumas palestras com os pais e no final da conversa muitos pais vieram me procurar falando que realmente aqui no Japão é muito difícil eles terem acesso à informação de como educar o filho. E educar o filho no Brasil é uma coisa, educar o filho no Japão, onde você passa a ser um estrangeiro, é totalmente diferente. Só para ficar claro, eu não estou colocando toda a culpa nos pais, falando que eles não educam porque são pessoas ruins. Muitas vezes, como eu falei no começo, eles são fruto do processo imigratório. Eles não têm condições de oferecer aquilo que não tiveram. Então a gente poderia oferecer essas condições a esses pais.

### **ジュリアナ 【スライド18】**

最後となりますが、心に問題があれば、身体が健康であっても意味がないと思います。心が病気であれば、その影響で身体も病気になってしまうからです。多くの場合、葛藤を抱えている大人は子どものサポートをすることができません。そして親のサポートのない子どもも症状を示し、それで親子の絆が薄れていくと、学校や社会で問題が起きてしまいます。ですから、今の子どもや若者たちが健全で、将来的にも健全で責任感のある大人に育ってほしいのであれば、その子どもたちの保護者のケアをすることも重要です。本日の私の発表は以上です。簡略化された内容でしたが、何かご質問などがありましたら、後ほど可能な範囲でお答えしたいと思います。本日はご清聴ありがとうございました。

### **Juliana [Slide 18]**

Para sintetizar a minha fala, eu acredito que não adianta ter saúde física se a saúde

psíquica está comprometida, pois o corpo acaba respondendo e adoecendo junto. Muitas vezes, um adulto em conflito não consegue oferecer suporte ao filho. E esse filho sem o suporte dos pais também acaba desenvolvendo sintomas, deteriorando a relação entre eles e manifestando questões tanto na escola como na sociedade. Dessa forma, se a gente quer ter crianças e adolescentes saudáveis, e futuramente, adultos saudáveis e responsáveis, a gente precisa também cuidar dos seus pais. Era isso que eu queria passar. Eu falei de uma forma resumida. Se vocês tiverem alguma dúvida, fiquem à vontade para perguntar que eu vou tentar responder depois. Muito obrigada pela atenção.

## **エウニセ**

続きまして、コメントをしていただく近田由紀子さんをお願いしたいと思います。近田さんはもともと浜松市の方で皆さんもご存じだと思いますが、瑞穂小学校と佐鳴台小学校で教えた経験があります。現在は大阪大学大学院連合小児発達学研究所の博士課程に在籍しており、学術的な視点で日本にいる外国につながる子どもたちの教育・学習について研究されています。

## **Eunice**

Vamos dar continuidade e ouvir os comentários da senhora Yukiko Konda. Acho que muitos aqui a conhecem, ela é de Hamamatsu e foi professora nas escolas primárias Mizuho e Sanarudai. Atualmente ela está matriculada no curso de doutorado na Escola de Pós-Graduação em Desenvolvimento Infantil da Universidade de Osaka, onde tem realizado pesquisas acadêmicas relacionadas às crianças estrangeiras no Japão.

## **近田 【スライド1】**

皆さん、こんにちは。今日はジュリアナさんが素晴らしいご発表をしてくださったので感動しています。コメントする立場ですけれども、この会に呼んでいただいて感謝しております。ありがとうございます。私の持ち時間は通訳を入れて15分なので、後で皆さんのご質問等で深めていければと思います。よろしくお願いします。

今日のご発表について、これまで数々の実践や経験においてこのように丁寧に子どもの問題をひもとき、保護者の心理まで踏み込んだ報告というのは初めてではないでしょうか。少なくとも私にとっては初めてで非常に意味深いご発表だったと思います。また、私は長く小学校の教員をしますので、ご発表を聞きながらついついこれまで出会った数々の子どもたちの顔が浮かんできて、ちょっぴり切なくなりました。今日ご参加された方々、今、関わっていらっしゃるいろんなお子さんの姿を思い起こされたのではないのでしょうか。これまで支援する中で伝えたいけれどもうまく伝えられないというもどかしさ、そういう思いを沢山されてきたと思うのです。そういうもどかしさを今日の発表で個別カウンセリングというエビデンスから見事に紹介してくれたのではないかと思います。

## **Konda 【Slide 1】**

Senhoras e senhores boa tarde. Eu fiquei muito impressionada com a ótima palestra que a

Juliana nos proferiu. Eu agradeço a oportunidade de participar deste fórum e de poder fazer um comentário sobre a apresentação da Juliana. Muito obrigada. Eu tenho apenas 15 minutos para falar, incluindo o tempo de interpretação, por isso espero que na hora das perguntas possamos conversar melhor.

A respeito da apresentação de hoje, acredito que foi a primeira vez que ouvimos um relato tão detalhado desvendando os problemas relacionados às crianças e analisando até a situação psicológica dos pais com base em casos práticos de atendimento e experiências pessoais. Pelo menos da minha parte foi a primeira vez, e eu acompanhei a apresentação com bastante interesse. E como durante muito tempo eu fui professora de ensino fundamental em escolas japonesas, enquanto eu ouvia o relato da Juliana, as faces das crianças com quem eu convivi vieram à tona, o que foi bastante tocante. Será que não aconteceu o mesmo com os presentes que estão envolvidos com atividades de suporte às crianças? Acho que muitos já devem ter ficado impacientes por tentar transmitir algo durante as atividades de apoio mas não conseguir transmitir o que realmente gostaria. Acho que o que nos foi apresentado hoje sobre os atendimentos individuais evidencia perfeitamente essa situação.

#### **近田 【スライド2】**

今日のご発表からの気付き、示唆として大きく四つあったと思います。①子どもが置かれた教育環境と子ども理解、②家庭環境・保護者の精神的な状況、③子どもの言語習得の問題からアイデンティティと将来設計につながる事、④これからのケアの方向性についてです。

#### **Konda [Slide 2]**

Eu vou mencionar os quatro principais pontos que eu achei importante na apresentação da Juliana: 1) o ambiente educacional em que as crianças se encontram e a compreensão relativa às crianças; 2) o ambiente doméstico e também a condição psicológica dos pais; 3) o problema de aquisição de linguagem por parte das crianças, a questão da identidade e o planejamento para o futuro; 4) o direcionamento em termos de atendimentos futuros.

#### **近田 【スライド3】**

まずは子どもが置かれた教育環境と子ども理解について、ADHD とか ASD などの子どもの診断にあたっての戸惑いは私たち現場でもよく感じていることです。それが意思の疎通であるとか、背景の情報の乏しさとか、そういうところから誤った診断がされているかもしれないということはよく耳にします。でも、診断をつけることで子どもに責任を押し付けている、問題を子どもに押し込めているという視点が私には欠けていたことにすごく反省させられました。ここを一番大事にしないといけないと気付きました。

#### **Konda [Slide 3]**

Em relação ao ambiente educacional em que as crianças se encontram e a compreensão

relativa às crianças, nós que trabalhamos com as crianças ouvimos relatos sobre suspeitas de erro de diagnóstico de crianças que são diagnosticadas com hiperatividade ou traços de autismo, e que isso pode ser causado pela dificuldade de comunicação entre o profissional e os pais, ou então à falta de informação sobre o contexto da criança. Mas o que foi novo para mim foi o ponto de vista de que um diagnóstico empurra toda a responsabilidade para a criança e coloca toda a carga do problema sobre ela. Acho que este é o ponto mais importante que devemos considerar.

#### **近田 【スライド4】**

家庭環境についてはご発表のとおりで本当に大変な環境にあって、その中で注目すべきことは、親も子育てに悩んでいて、そのための情報やオリエンテーションの必要性が強調されていたことです。昨年私は同じような課題で違うアプローチから調査させていただきました。ジュリアナさんがされたようなカウンセリングという質的な研究ではないのですが、私は統計的な分析をしました。その結果が今日お話ししてくださったことと同じ傾向を示しました。つまり、外国人の子どもの行動問題の多くは、その子の持って生まれた能力というより、家庭環境にありそうだということです。同じ傾向が示されたことは価値のあることだと思います。だからこそ、これからのケアというのは、子どもの背景についてしっかり目を向かなければならないのだろうと感じました。

#### **Konda [Slide 4]**

Quanto ao ambiente doméstico, é como foi destacado durante a apresentação, realmente é um ambiente muito difícil. Um ponto que merece atenção especial é o fato de que os pais também têm dúvidas em relação a como cuidar do seu filho, e que por isso é importante oferecer informações e orientações para eles. No ano passado eu realizei uma pesquisa parecida sobre o mesmo tema mas com um enfoque diferente. No caso da Juliana, ela realizou um trabalho de aconselhamento, que é uma pesquisa qualitativa. No meu caso, a pesquisa foi uma análise quantitativa, mas os resultados estatísticos aos quais eu cheguei apresentaram uma tendência igual à que foi apresentada pela Juliana. Ou seja, os problemas de comportamento das crianças não são resultado das habilidades que ela adquiriu ao nascer, mas sim parecem ser causados pelo ambiente doméstico em que se encontram. Acho que o fato de termos chegado a observações semelhantes é bastante significativo. E eu senti que na hora de realizarmos atividades de apoio às crianças é preciso prestarmos atenção no contexto em que elas estão inseridas.

#### **近田 【スライド5】**

また子どもたちのアイデンティティの問題についても非常に興味深かったです。公立学校に通う子どもよりもブラジル人学校に通う子どもの方が大変な思いをしているということに驚きました。この子たちも将来は市民となるわけで、どのようにこの子たちを支えていったらいいのか考えていかなければならないと思います。

#### Konda [Slide 5]

A questão da identidade das crianças também foi muito interessante. Fiquei impressionada em saber que as crianças que frequentam a escola brasileira passam por mais dificuldades do que as crianças que estudam em escola japonesa. No futuro essas crianças também se tornarão cidadãos, por isso acho que é preciso pensarmos em como oferecer suporte a elas para que elas consigam atuar de forma sadia na sociedade.

#### 近田 【スライド6】

そして一番大事なものは今後に向けてだと思います。今日、問題点はいろいろ挙げていただいたのですが、それでは具体的に私たちが今何をすべきなのか、これから何をめざすべきなのかということについてフロアの方々と一緒に考えていきたいと思っています。学校への日本語支援ですとか、地域のボランティアによる保護者への支援ですとか、これまでも手厚くされてきたわけですが、それとはまた違ったケアが必要なのではないかと。これからのケアを考えていくにあたり、既に浜松では保護者への支援を実践されている方がいらっしゃいますし、今日は遠くからおいでの方もいらっしゃるのので、ぜひその情報交換をしていきたいと思っています。

例えばですが、浜松国際交流協会(HICE)が中心となって、昨年からは外国人向けのペアレント・トレーニングをはじめています。実はそのペアレント・トレーニングの際に、子育ての仕方、子どもの心理的状況や接し方について経験がなくて知らない、そのためにいろいろなことが起こっているんだということが話し合われていたんです。今日ジュリアナさんがご報告してくださったことと全く同じようなことがその場でも交わされていました。そういうことが目に見える状態で起こっているということですね。そしてそれに対してなんらかの動きがあるということです。

また新しく機会を設けなくても今あるものを利用してオリエンテーションができるのではないのでしょうか。例えば、学校の保護者会とか教員研修も指導法だけではなくて、家庭環境やその背景にあるものやカウンセリングの内容を含めることもできそうです。実は保護者も悩んでいることを教員が知ることが重要かと思っています。本当につたないコメントで申し訳ないのですが、後半は皆さんと一緒に考えを深めていけたらと思います。どうもありがとうございました。

#### Konda [Slide 6]

E o mais importante é pensarmos no que fazer daqui para frente. Hoje foram levantados vários problemas, mas agora precisamos refletir juntos sobre o que podemos fazer de forma concreta neste momento e daqui em diante. Até hoje já foram realizadas várias atividades de apoio, tais como o suporte ao ensino da língua japonesa nas escolas, suporte aos pais por parte de voluntários locais, mas talvez seja preciso oferecermos um tipo de suporte diferente. Na hora de conversarmos sobre este ponto, gostaria de ouvir os relatos de pessoas que já realizaram atividades práticas em Hamamatsu, e de pessoas que hoje se deslocaram de longe para assistir a esta palestra.

Por exemplo, desde o ano passado a Fundação para Comunicação e Intercâmbio Internacional de Hamamatsu (HICE) tem realizado o *Parent Training*, ou treinamento de pais,

para estrangeiros em Hamamatsu. Nesse treinamento de pais foi levantado o ponto de que por falta de experiência os pais não sabem como criar os filhos, não entendem a condição psicológica dos filhos, não sabem como lidar com os filhos, e que por esses motivos surgem muitos problemas. O que a Juliana nos relatou hoje também foi mencionado durante esse treinamento de pais, e isso mostra que este problema está acontecendo de modo visível. Mas também já existem iniciativas de apoio sendo realizadas.

Será que não seria possível utilizarmos espaços já existentes ao invés de criarmos novas oportunidades? Por exemplo, as reuniões de pais nas escolas, ou então, incluir no treinamento de professores conteúdos que vão além dos métodos de ensino, tais como o ambiente doméstico e o contexto da criança, aconselhamentos. Acho que é importante que os professores saibam que os pais também têm preocupações. Esses são os meus comentários, peço desculpas pela simplicidade. Na segunda parte gostaria de conversar mais com vocês. Muito obrigada.

## **第二部      SEGUNDA PARTE**

### **カウンセリングの主なケースについて      ・      Sobre as principais queixas**

#### **質問(ジュリアナさんへ)**

スライドにあった、カウンセリングで把握した主なケースは多かった件数から順番になっているのか。

#### **ジュリアナ**

順番ではなく、ランダムになっていましたが、紹介したケースの中で最も多かったのは子育てに関する疑問と子どもがルールを守れないというケースでした。

#### **Pergunta (para Juliana)**

As principais queixas apresentadas no slide estavam na ordem de quantidade que mais teve?

#### **Juliana**

Não estavam na ordem, foram colocadas aleatoriamente. Porém, dentre as queixas apresentadas, os principais casos acompanhados foram como educar os filhos e a questão da indisciplina infantil.

## 誤診について ・ Sobre os erros de diagnóstico

### 質問(ジュリアナさんへ)

誤診について、ADHD、アスペルガー等、自閉症に関する診断には WISC や K-123 による知能検査が必要であるが、通訳を通じて日本語版で診断を下しているのか。それは有効なのか。浜松にはポルトガル語で検査できる所があるのか。

### ジュリアナ

ポルトガル語による検査を実施している機関があるかどうかは把握していませんが、ほとんどの場合、検査は日本語で実施されています。通訳はいます。検査が実施される言語は結果を左右させます。国によって検査の内容が異なるため、子どもが翻訳された内容の検査を受けると、その影響はあります。

### Pergunta (para Juliana)

Em relação ao erro de diagnóstico, para diagnosticar como autismo, síndrome de Asperger ou hiperatividade, entre outros, é preciso aplicar os testes WISC e K-123. Por acaso o diagnóstico é feito com base no teste em japonês interpretado para o português? Isso é válido? Existe algum local em Hamamatsu que aplica o teste em português?

### Juliana

Se existe alguma instituição que oferece esse teste em português eu não conheço. Na maioria dos casos os testes são feitos em japonês. Há intérpretes. Mas o idioma do teste influencia sim, se o teste for traduzido e a criança responder a essa tradução influencia porque o contexto do teste muda de um país para outro.

### 質問(近田先生へ)

近田先生からもジュリアナさんの発表の誤診についての補足の説明をしてもらいたい。

### 近田

浜松には発達障害に詳しい先生がいらっしゃいます。先生のお話しでは ASD・ADHD の発達障と言われているものは全て多くの因子が積み重なって表れるものだそうです。病気のラインを超えたときに、適応がうまくいけなくなった時に、それが障害となるんだと聞いています。専門家でない私たちが気をつけなければいけないのは障害のネーミングではなく、その子が置かれている状況で今何が必要なのかというのを考えるということです。

心理検査については、バイリンガルでブラジル人の臨床心理士が東京にお一人いらっしゃいます。それ以外の地域ではほとんどが通訳で、その通訳も難しく、うまくいかないところが多いようです。海外の学術論文でも心理検査には言語や文化の影響があると述べられています。今のところ、日本には多言語環境に適した心理検査はないと思った方がいいようです。昨年アメリカ精神学会で診断

基準も変わりました。DSM-V というのが出まして診断基準が変わったために ASD の診断基準も変わりました。それは専門家の先生のお医者さんに任せたいところです。私たちができることは、日常的に子どもたちに接していて、そこから見えるものの確かなこと、そこからどんなケアができるのかを考えていくことが大事なのではないのかなと思います。

#### **Pergunta (para Sra. Konda)**

Gostaria de ouvir uma explicação complementar da Sra. Konda a respeito da questão do erro de diagnóstico mencionado pela Juliana.

#### **Konda**

Em Hamamatsu existe um médico especialista em transtornos do desenvolvimento psicológico. De acordo com esse médico, transtornos tais como o autismo ou transtornos por déficit de atenção e hiperatividade, aparecem devido ao acúmulo de diversos fatores. Eu ouvi dizer que é quando a linha da doença é ultrapassada, quando a adaptação já não é mais possível que isso vira uma deficiência. Nós que não somos especialistas precisamos estar atentos, não em dar um nome para uma deficiência, mas sim, em compreender o contexto da criança e o que ela precisa neste momento.

Em relação ao exame psicológico, há uma psicóloga brasileira bilíngue em Tóquio. Nas outras regiões, a maioria dos atendimentos é feito com um intérprete, mas como essa interpretação é difícil, parece que em muitos casos acabam surgindo problemas. Em artigos acadêmicos internacionais também aparece o argumento de que a língua e a cultura influenciam o exame psicológico. Por enquanto é melhor considerar que no Japão não existe nenhum exame psicológico que seja adequado para um ambiente multilíngue. No ano passado, a Associação Psicológica Americana também mudou os critérios para o diagnóstico, lançando o novo DSM-V (Manual Diagnóstico e Estatístico de Transtornos Mentais). Com a alteração dos critérios, o diagnóstico do autismo também mudou. Seria ideal deixarmos esse assunto para os médicos especialistas. Acho que o que podemos fazer é observar a criança no dia a dia e a partir desse contato pensar nos cuidados que podemos oferecer a ela.

#### **質問(ジュリアナさんへ)**

自閉症ではない場合で自閉症だという診断が出されるときと、逆に本当は自閉症の影響があるのにそうではないというケースはあるのか。

#### **ジュリアナ**

日本でカウンセリングした中ではそのようなケースはありませんでしたが、ブラジルでは診断の下し方が異なるため、そのようなケースを見たことはあります。ブラジルで自閉症の診断を下すのは非常に複雑で、子どもは数ヶ月間にわたって様々な専門家(言語聴覚士、心理学者、神経内科医、教育学者)に診てもらう必要があります。これほど慎重である理由は子どもが一度自閉症だと診断されると、



治療の話はもう一切されなくなるからです。ですから、(日本では)自閉症の診断がとても早く下されるという話を聞いて私は非常に驚いています。

#### **Pergunta (para Juliana)**

Existem casos de crianças com autismo que foram diagnosticadas sem autismo, e outras que na realidade apresentavam traços de autismo mas que foram diagnosticadas sem o problema?

#### **Juliana**

Nos casos acompanhados no Japão não houve nenhum caso assim. No Brasil sim, há crianças que têm autismo mas que não são diagnosticadas, porque a forma de fazer o diagnóstico muda de um país para o outro. No Brasil, fechar um diagnóstico de autismo é muito complicado porque a criança precisa passar por vários profissionais (fonoaudiólogo, psicólogo, neurologista, pedagogo) e isso leva meses. Existe esse cuidado porque uma vez que a criança é diagnosticada, não se fala de cura. Eu fico muito assustada quando esse diagnóstico é fechado muito rápido no Japão.

#### **公立学校の子どもたちについて ・ Sobre as crianças em escola japonesa**

#### **質問(ジュリアナさんへ)**

日本の公立学校に通っているブラジル人の子どもの保護者について、宗教の関係で子どもを学校のイベントに参加させなかったり、子どもが親の意志に従わなければならないため、進学に関する将来設計に影響を与えてしまったりするケースがあるのだが、この場合はどのように親にアドバイスをすべきなのか。

#### **ジュリアナ**

若者たちの将来設計については、これは彼らの将来なので、親と少し正面からぶつかる必要があると思います。子どもが選んだ職業が親が選んだものとは違ったり、親の宗教で認められていなかったりしても、これは親の問題です。将来の進む道、職業に関して、若者たちは自由に自分のやりたいことを決める必要があります。子どもが選んだ道が親が求めていた道と異なっても、これは親の欲求不満で、子どもが必ずしもそうであるとは限りません。ですから、保護者には子どもが自由に進みたい道を選ぶことが大事だと伝える必要があります。

#### **Pergunta (para Juliana)**

Como orientar os pais de alunos brasileiros que estudam em escola japonesa mas que por motivo de religião não deixam os filhos participarem dos eventos escolares e também dificultam o planejamento futuro em termos de prosseguimento dos estudos porque os filhos

precisam obedecer aos pais?

### **Juliana**

Em relação ao planejamento futuro dos adolescentes, nesse aspecto eles têm que bater de frente com os pais, porque se trata do futuro deles. Se o adolescente quiser escolher uma profissão que talvez não se encaixe na religião do pai, ou na escolha do pai, isso é uma questão do pai. Quando se trata de escolha para o futuro, de uma profissão, o adolescente precisa ter total liberdade para escolher o que ele quer fazer. Os pais precisam entender que o fato de o filho não seguir o caminho que eles querem é uma frustração deles, não necessariamente do filho. É importante conversar com esses pais e conscientizá-los a respeito da importância de deixar o filho escolher o que ele quer para o futuro.

## **ブラジル人学校の子どもたちについて ・ Sobre as crianças em escola brasileira**

### **質問(ジュリアナさんへ)**

ブラジル人学校に通っている子どもや若者たちで、ブラジルにも日本にも属しないと思い、アイデンティティ問題を抱えている子どもや若者たちをどのようにサポートすればいいのか。

### **ジュリアナ**

まずは若者がニュースや親から聞いた話の内容をもとにイメージしているブラジルと日本に関する問題をわかりやすく説明することです。人間は誰でも未知なるものに対して恐怖や不安を抱えているため、若者たちにはブラジルと日本の現実をちゃんと紹介することと、ブラジルのことに気を配りながら、日本で暮らしているのだから、少しでも日本の文化に溶け込むよう、刺激することも大事です。

### **Pergunta (para Juliana)**

O que é possível fazer para cuidar das crianças e adolescentes que estudam em escola brasileira e que têm conflitos de identidade por achar que não pertencem nem ao Brasil nem ao Japão?

### **Juliana**

O primeiro ponto é desmistificar para os adolescentes todas as questões relacionadas tanto ao Brasil como ao Japão porque o que acontece é que eles criam uma imagem do país por meio de notícias e do relato dos pais. Todas as pessoas têm medo e receio do desconhecido, daquilo que elas não conhecem, por isso é preciso apresentar aos adolescentes as questões reais do Brasil e do Japão e incentivá-los a se inserir um pouco mais na cultura japonesa, já que eles estão no Japão, mas ao mesmo tempo sem perder de vista o país de origem, que é o Brasil.

### 質問(ジュリアナさんへ)

調査された中で 77.8%の子どもたちがブラジルに帰る予定はないと言っているにも関わらず、なぜ保護者はブラジル人学校に通わせているのか。

### ジュリアナ

コミュニケーションがないからです。保護者は子どもが何をやりたいのか、夢は何なのか、自分の将来設計は何なのかを聞かないのです。コミュニケーションがないため、子ども、若者たちは自分たちの考え、希望を持っていても、保護者たちはそれとは異なることを解釈してしまうのです。ほとんどのケースでは保護者がブラジルへ帰国したいため、子どもをブラジル人学校に通わせています。しかし、子どもは自分が作ったイメージによってブラジルが怖い国だと思っているため、ブラジルには帰国したくないのです。

### Pergunta (para Juliana)

Na sua pesquisa apareceu que 77,8% das crianças que responderam ao questionário não têm intenção de voltar ao Brasil. Por que mesmo assim os pais as deixam matriculadas na escola brasileira?

### Juliana

É porque não há comunicação, os pais não perguntam para os filhos o que eles querem, qual é o sonho deles, qual é o planejamento futuro deles. A criança, o adolescente pensa uma coisa, tem desejo de uma coisa, mas os pais entendem outra coisa porque não há comunicação. Na maioria dos casos, os pais querem voltar para o Brasil, e é por isso que eles colocam essas crianças na escola brasileira. Mas a criança, por medo do Brasil por causa da imagem que tem do país, não quer voltar para lá.

### 質問(ジュリアナさんへ)

ブラジル人学校に通っている子どもたちが日本の学校に対していろんなマイナスなイメージを持っているという話について、いじめ以外にどんな問題があるのか。

### ジュリアナ

一番の問題はいじめです。日本人にけがをさせられたり、いじめられたりするということです。二番目の問題は言語です。日本語が不十分であるため、学校でコミュニケーションをとったり、先生が言っていることを理解したりするのが困難だと分かっているということです。三番目の問題は日本人の先生です。先生が厳しいこと、そして時には攻撃的であることが有名となっています。

### Pergunta (para Juliana)

Foi dito que as crianças que estudam em escola brasileira têm uma imagem negativa da

escola japonesa. Além do *ijime/bullying*, quais foram os outros problemas mencionados?

#### **Juliana**

A principal questão é o *ijime*, o medo de ser machucado, o medo de sofrer o *bullying* dos japoneses. A segunda questão é a língua, o fato de não dominar o japonês e saber que vai ser difícil conseguir se comunicar, entender o que o professor está falando. E a terceira questão é o medo dos professores japoneses, que têm a fama de serem muito rigorosos e às vezes agressivos com os alunos.

#### **言語について** • Sobre a questão do idioma

#### **質問(ジュリアナさんへ)**

家庭では子どもたちのバイリンガル教育はどのように行われているのか。ポルトガル語、日本語の使い分けはどういうふうになっているのか。

#### **ジュリアナ**

例を挙げますと、母親はブラジル人、父親はペルー人、そして子どもは日本の公立学校に通っているというケースがありました。家庭の中では母親は子どもがポルトガル語を学ぶことを期待し、父親は子どもが自分の母国語を学ぶことを期待し、子どもは三つの異なる言語と触れているため、頭の中が混乱してしまいます。その子どもが大きくなっていくにつれて、頭の中の情報が整理されていきますので、保護者は幼い子どもが完璧に全ての言語を話すことができないということを理解し、気長に見守る必要があります。

#### **Pergunta (para Juliana)**

Em casa, como é realizada a educação bilíngue das crianças? Como elas separam o uso do português e do japonês?

#### **Juliana**

Por exemplo, houve casos de a mãe ser brasileira, o pai ser peruano, mas a criança estudar em escola japonesa. Em casa, a mãe quer que a criança aprenda o português e o pai quer que a criança aprenda a língua do país dele. Isso gera um pouco de confusão porque são três idiomas diferentes, uma criança pequena acaba misturando os idiomas porque ela não consegue distinguir um idioma do outro. Quando essa criança for crescendo essa informação vai ficar mais organizada na cabeça dela. Os pais precisam ser pacientes e entender que uma criança pequena não vai conseguir falar perfeitamente todos os idiomas.

### 質問(ジュリアナさんへ)

親子関係のコミュニケーションの中で日本語が不自由であるため、問題が起きると言われますが、それだけではなく、子どものポルトガル語能力が不十分であるために起きる問題もあるのではないかと。関連して、親子で一番大きな問題が「言語」ではないのであれば、他にどのような問題があるのか。

### ジュリアナ

子どもがポルトガル語を話せないことは親子問題の一つの問題としてあげられます。例えば、公立学校に通っている子どもで家庭で問題を抱えていて、その母親が私に子どものカウンセリングを依頼したのですが、子どもは全くポルトガル語が理解できませんでした。通訳を通して話をする機会は何度かありましたが、通訳がいないときは私の不十分な日本語でコミュニケーションをとるしか方法はありませんでした。この現状は葛藤や問題などを起こします。私の最後の講演会が終了した後、別の母親が私と話をしにきました。その母親はとても悩んでいて私にこのように言いました。「私は娘にポルトガル語で話しかけるが、娘は私に『意味わからない』と言って、背をむいて去っていきます」。私はこの話を聞いてとても心を痛めました。母親にとっては非常に心が傷つくことです。ですから、子どものポルトガル語能力が不十分であることは親子関係に影響を与えてしまいます。

### Pergunta (para Juliana)

Diz-se que os problemas surgem na relação entre pais e filhos por causa do nível de japonês insuficiente dos pais, mas será que o fato de a criança não ter um nível suficiente de português também não é um problema? Um outro ponto relacionado ao que você disse, se o idioma não é o principal problema na relação entre pais e filhos, quais são os outros problemas existentes?

### Juliana

Alguns problemas entre pais e filhos ocorrem sim devido ao fato de a criança não ter o domínio do português. Por exemplo, na escola japonesa havia crianças brasileiras que estavam com bastante questões em casa e as mães pediram para eu acompanhá-las, mas as crianças não entendiam nada de português. Em algumas ocasiões eu pude contar com o intérprete, mas em outras eu tive que me comunicar com elas com o meu pouco japonês. Isso gera sim um conflito, uma dificuldade. Na última palestra que eu dei uma mãe veio conversar comigo muito angustiada e eu fiquei muito comovida porque ela disse: “eu converso com a minha filha e ela fala assim pra mim ‘*imi wakaranai*’”, ou seja, que não está entendendo o que você está dizendo, e vira as costas e sai andando. Isso para uma mãe com certeza dói muito, então a falta do português também acaba atrapalhando sim.

## 将来設計について ・ Sobre o planejamento futuro

### 質問(ジュリアナさんへ)

保護者の将来設計がはっきりしていない、場合によっては親が子どもに対する責任を果たしていないということもよくありますが、それに対してどういうふうに対応すればいいのか。

### 回答(ジュリアナ)

ほとんどの保護者は本当にとても近視眼的な考え方を持っていて、自分には今何ができるのかというと、お金を稼ぎ、子どもに快適な暮らしを与えるということです。将来設計については、ブラジルで家を買って、企業を開業して、子どもを大学に行かせることを期待しているのですが、子どもが具体的にどのような道を歩いて大学まで進学するのか、ブラジルあるいは日本で大学入試を受けるのかなどについては考えていないようなので、このことについて保護者と話し合うことが重要です。私の経験もそうでした。親は 10 年間日本の工場で働き、私をブラジルの大学まで進学させる夢を持っていたのですが、私は日本の学校に通っていました。親は私がどのようにすればブラジルの大学に通えるのかについては考えていませんでした。ですから、将来設計について学校で保護者に講演会を実施することが大事だと思います。

### Pergunta (para Juliana)

Ouvimos relatos de que o planejamento futuro dos pais é incerto, e que em certos casos os pais não conseguem se responsabilizar por seus filhos. Como devemos agir nesses casos?

### Juliana

A maioria dos pais realmente são muito imediatistas, pensando no que eles podem fazer agora, que é juntar dinheiro, conseguir oferecer uma vida confortável para o filho. Em relação ao planejamento futuro, o que eles planejam é comprar uma casa no Brasil, conseguir montar uma empresa, e o filho ir para a universidade. Mas eles não pensam em como o filho vai para a universidade, porque se vai para a universidade, precisa trilhar um caminho, precisa prestar o vestibular, seja no Brasil ou no Japão. É importante falar com os pais sobre essa questão do planejamento porque de fato é uma questão que eles não pensam, não planejam, e eu falo isso até por experiência pessoal. Meus pais também foram trabalhadores de fábrica durante 10 anos e o sonho deles era que eu continuasse estudando e fosse para a universidade, mas eu estudava aqui no Japão, como eu iria fazer uma universidade no Brasil? Eles não pensavam nisso. É importante orientá-los a respeito do planejamento futuro por meio de palestras nas escolas.

## ブラジル人とフィリピン人の子どもの違いについて

Sobre a diferença entre crianças brasileiras e filipinas

### 質問(ジュリアナさんへ)

フィリピンの子どもたちは親の言うことは絶対に正しいと思っている子どもたちが多いのだが、ブラジル人家庭ではどうなのか。また、ブラジルに住んでいる家庭と日本に住んでいる家庭では違いはあるのか。

### ジュリアナ

私がカウンセリングを行ったフィリピン人の子どもは一人だけでした。フィリピン人の子どもと比べると、ブラジル人の子どもたちの方が少し親と対立する傾向があると思います。日本とブラジルにいるブラジル人家庭の違いについては、ブラジルの子どもたちの方が親の言うことに対して多く意見を述べると思います。

### Pergunta (para Juliana)

A maioria das crianças filipinas acham que o que os pais dizem é absolutamente correto. Isso também ocorre nas famílias brasileiras? E há diferença entre as famílias brasileiras que vivem no Brasil e aquelas que vivem no Japão?

### Juliana

Eu apenas acompanhei uma criança filipina. Acredito que em comparação com as crianças filipinas, as crianças brasileiras enfrentam um pouco mais os pais. Em relação à diferença das famílias brasileiras no Japão e no Brasil, no Brasil as crianças são muito mais questionadoras do que no Japão.

## ジュリアナさんの経験について

• Sobre a experiência da Juliana

### 質問(ジュリアナさんへ)

ジュリアナさんの経験で、日本の小学校で6年間過ごした感想を聞かせてほしい。

### ジュリアナ

私が小学校1年生に入学したとき、私は学校で初めての外国籍児童だったため、とても苦労しました。学校はどのように私と接したらいいのかがわかっていなくて、私も7歳で幼かったので、どのように彼らと接したらいいのかがわかりませんでした。あの頃のいじめは侮辱だけではなく、暴力もあったので、私は沢山叩かれて、苦労しました。しかし、私が日本語を話せるようになってからは皆とコミュニケーションがとれるようになり、周りから受け入れられるようになりました。時間がたってからは友人関係も築くことができ、ブラジルへ帰国する際には日本に対してポジティブなイメージを持っていまし

た。

### **Pergunta (para Juliana)**

Conte-nos como foi sua experiência de estudar durante 6 anos em uma escola primária no Japão.

### **Juliana**

No começo foi muito difícil para mim porque eu fui a primeira estrangeira na minha escola quando eu entrei na primeira série. A escola não sabia como lidar comigo e eu também com 7 anos era muito nova e não sabia como lidar com eles. Naquela época foi muito difícil porque o *ijime/bullying* não era só xingamento, eles batiam mesmo e eu apanhei bastante, foi muito complicado. Mas eu percebi que quando eu comecei a aprender a língua deles, me comunicar com eles, a aceitação deles também foi maior. Então com o tempo eu consegui fazer amizades e criar vínculos e consegui ir embora com uma imagem boa do Japão.

### **ブラジルに帰国した保護者と子どもたちへのサポートについて**

Sobre o projeto de apoio aos pais e crianças que retornam ao Brasil

### **質問(ジュリアナさんへ)**

ブラジルに帰国した親と子どもの支援というプロジェクトについて紹介してほしい。

### **ジュリアナ**

ブラジルでの子どもたちのカウンセリングはまだ始まったばかりなので、まだ一つのグループしかありません。こちらもケースバイケースです。例えば、ブラジルに帰国してすぐに馴染む子どもたちの場合、家庭内で保護者がブラジル文化を伝えてくれたり、あるいはブラジルに住んだことがあって、ブラジルの親戚と常に連絡をとったりしていたというケースです。この場合、帰国はスムーズにいきます。しかし、スムーズにいかないケースもあります。特に日本で生まれた子どもたちの場合、保護者がブラジル人であっても子どもは日本人だというアイデンティティを持っており、自分の国にいても外国人のように感じてしまいます。このようなケースは私たちにとって非常に複雑です。

帰国する家族に関してもう一つの違いがあります。それは帰国をちゃんと計画する家族と計画しない家族の違いです。帰国の計画をした家族の方がブラジルへの適応力を持っています。帰国の計画をしなかった家族はただスーツケースを準備すれば母国に帰れると思いつているのですが、長期間ブラジルを離れてしまうと、経済が変わりますし、給料が変わりますし、全てが変わりますので、ちゃんと帰国の計画をしないと様々な困難に直面します。計画しない家族のほとんどは日本とブラジルを行き来し、日本で少しお金を稼いだら、ブラジルに帰国し、そしてお金を使ったら、また日本に戻ってしまうというケースです。



### **Pergunta (para Juliana)**

Gostaria de saber mais sobre o projeto de apoio aos pais e crianças que retornam ao Brasil.

### **Juliana**

No Brasil começamos a acompanhar as crianças que retornam há pouco tempo, por enquanto só temos um grupo. Depende muito de caso para caso, existem crianças que voltam e se adaptam muito facilmente porque os pais em casa incentivavam bastante a cultura brasileira ou então porque já haviam morado no Brasil durante um período e por isso tinham contato com a família no país. Nesses casos o retorno ocorre de uma forma muito tranquila. Mas há casos em que esse retorno é muito complicado, principalmente para as crianças que nasceram no Japão porque, por mais que o pai e a mãe sejam brasileiros, ela se vê japonesa, então se sente uma estrangeira no seu próprio país. Esses casos são mais complicados para nós. Também há uma diferença entre as famílias. As famílias que planejam o retorno conseguem se adaptar e se estruturar melhor no Brasil, já as famílias que não preparam esse retorno, por achar que é só pegar a mala e voltar para o país de origem, têm mais dificuldades na adaptação porque durante esse longo período no Japão a economia do Brasil mudou, o salário mudou, tudo mudou, então é preciso se preparar para o retorno. As famílias que não preparam o retorno são normalmente aquelas que vão e voltam, que ficam no Japão, ganham um pouco de dinheiro, depois vão para o Brasil, gastam, e voltam para o Japão.

## **HICE のペアレント・トレーニングについて ・ Sobre o treinamento de pais da HICE**

### **質問(近田さんへ)**

HICE のペアレント・トレーニングについてもう少し教えてほしい。

### **近田**

ペアレント・トレーニングは HICE でお勤めされている吉留さんがはじめられましたので、本日の会に参加して下さった吉留さんに紹介していただきます。

### **吉留**

私は HICE から派遣されて精神科や発達医療などで通訳を行っています。その中で子どもが発達障害とか言葉が話せないとかいろんな問題を抱えている保護者と接し、保護者がやはり子育てに悩んでいるということに気がきました。それと同時に、日本の保護者にはペアレント・トレーニングが行われていて、私と他の通訳さんが日本語で書かれている資料に基づいて通訳をしていたのですが、私が考えるのは時間がもったいないし、浜松にはバイリンガルの方もたくさんいるので、もし、そのペアレント・トレーニングをポルトガル語でできればいいなということから、ペアレント・トレーニング担当の

野村和代先生と話をし、HICE でペアレント・トレーニングを行うことになりました。

私を含めた 10 人のバイリンガルの方が 1 年間に 5 回くらいその担当の先生と集まり、講座の内容を考え、資料も日本語からポルトガル語に翻訳しました。この 12 月で年に四回の講座が終了したのですが、やはり保護者の中から出た言葉は障害を持っている自分の子どものことを障害を持っていない普通の子どものお母さんと話してもなかなか理解してもらえない、でも同じ問題を抱えている保護者と話すと理解してもらえるということで、すごく心を開いて話してくれたり、またはとてもよかったと言ったりしてくれたので、ペアレント・トレーニングはやはり必要ではないかと思います。私が一番感謝しているのはこの講座の実施を許可してくれた HICE です。

#### **Pergunta (para a Sra. Konda)**

Gostaria de saber um pouco mais sobre o treinamento de pais realizado pela HICE.

#### **Konda**

O treinamento de pais foi um projeto iniciado pela Sra. Yoshitome que trabalha na HICE . Como ela está presente no fórum de hoje vamos pedir para ela nos contar um pouco sobre o projeto.

#### **Yoshitome**

Eu sou enviada pela HICE para realizar trabalhos de interpretação em clínicas psiquiátricas e outros locais que oferecem tratamentos médicos relacionados a transtornos. Dentro desse contexto, eu tive contato com pais que têm problemas relacionados aos filhos, tais como transtornos de desenvolvimento, problemas na fala, e eu realmente percebi que os pais têm muita preocupação em relação a como criar seus filhos. Ao mesmo tempo, no Japão é realizado o treinamento de pais, e eu e outras intérpretes atuamos na interpretação desse treinamento com base nos materiais que traduzimos do japonês para o português. Nisso, eu comecei a achar que era um desperdício perder tempo com interpretação, e como em Hamamatsu existem muitas pessoas bilíngues, achei que seria interessante ter um treinamento de pais realizado em português. Após conversar com a Dra. Kazuyo Nomura, que é responsável pelo treinamento de pais, e com a HICE, conseguimos a aprovação para realizar o treinamento de pais em português.

Ao todo dez pessoas bilíngues, incluindo eu, nos reunimos com a Dra. Nomura aproximadamente 5 vezes durante um ano para definir o conteúdo do curso e traduzir o material do japonês para o português. Em dezembro passado foi concluído um curso de 4 aulas e muitos pais que têm filhos com transtornos disseram que quando conversam com outros pais que têm filhos sem transtornos não são compreendidos, mas quando conversam com pais que estão enfrentando o mesmo problema, conseguem ser compreendidos, e isso os deixa mais confortáveis para conversarem mais abertamente. Outros pais também disseram que foi muito proveitoso participar do curso, por isso acho que é importante realizar o

treinamento de pais. Eu agradeço principalmente à HICE por ter possibilitado a realização deste curso.




## 在日ブラジル人保護者及び子どもの精神分析




Juliana F. de Barros – 心理学者

## 2014年の来日について:



- サンパウロ州立大学(UNESP)―(アシスキャンパス)のMary Yoko Okamoto准教授が指導しているJICA事業「サンパウロ州におけるデカセギ帰国者及びその指定支援のための心理専門職等による支援体制の構築」
- プロジェクトの2つの方向性
- 多文化共生推進協議会(7県1市): 群馬県、長野県、岐阜県、静岡県、愛知県、三重県、滋賀県、名古屋市.

## カウンセリングの受け入れ体制:

曜日	受け入れ機関	時間
月曜日	在浜松ブラジル総領事館	9:00 & 15:00
火曜日	在浜松ブラジル総領事館	9:00 & 15:00
水曜日	静岡文化芸術大学 (SUAC) (同日に他の機関で活動を行った)	13:00 & 17:00
木曜日	ブラジル人学校A 県内公立小学校	8:30 & 11:00 12:00 & 16:00
金曜日	ブラジル人学校B	9:00 & 17:00

総計 保護者28名、子ども37名、青年5名

## カウンセリング件数:

**在浜松ブラジル総領事館:**  
-保護者7名、子ども5名

**県内公立小学校**  
-保護者7名、子ども11名

**ブラジル人学校B:**  
-保護者6名、子ども16名、青年3名

**ブラジル人学校A:**  
-保護者8名、こども5名、青年2名

## カウンセリングで把握した主なケース:

- 自閉症の兆候
- 児童がルールを守れないこと
- 性的虐待の疑い
- 自殺願望
- ADHD(注意欠陥多動性障害)
- 子育てに関する疑問
- 全般性不安障害

- 言葉の発達障害
- 親子間の衝突
- 校内暴力
- 性的問題行動
- 児童のうつ病 / 無関心
- 逃避の行動
- 構内での友人関係の衝突
- 抜毛症

## 全体分析:

- 1 – 誤診
- 2 – 子育てについて不安を持つ母親
- 3 – 精神的なサポートの欠如
- 4 – 葛藤による心身症
- 5 – 言語習得の問題
- 6 – ブラジル人学校に在籍する子ども

## 1-誤診:

- 特に自閉症とADHD(注意欠陥他動性障害)に関して、兆候や症状だけで診断し、子どもの社会的背景や経歴までは目が届かず、レッテルを貼る
- 日本語が壁となり、医師と患者の意思疎通が不十分。また、保護者が責任回避のために、子どもの病状を何らかの障害のカテゴリーに属させようと、専門家に圧力をかけるケースもある
- 誤診によって、保護者や学校等の責任を回避し、子ども一人がすべてを負担することになる

6

## 2-子育てについて不安を持つ母親

- 子育てに不安を持つ母親が子どもの態度や行動を理解するために相談を求める。特に、大人や規則などに服従しない行動やかんしゃくを起こす行動が主な問題
- 友人が少なく、孤独な子ども。周りにテクノロジーがあふれており、ものや情報がすぐ手に入る環境で育っている(待つこと、我慢することができない)
- 母親は様々な理由により、子どもの行動に制限をかけることに苦労している。それは:
  - 子どもの要求を断ることに対しての罪悪感
  - ストレスによる疲労のため、子どもと喧嘩したくないから
  - 愛されなくなることを恐れる
  - 本当にどうすればいいかわからない

7

- 今の若い保護者は、もともと出稼ぎのため来日した世代の子どもである。お金を稼ぐことを最優先にしており、長時間労働している人も多い。また、人生の計画をほとんど立てていないケースが多い
- 今の若い母親は、不安定な家庭環境で育ち、自分の子どもと親子関係をどう作ればいいのかかわからない
- 世代間の精神的伝達:個人の無意識は複数の人の無意識(構造や内容)の影響を受ける。(Kae's, 1998年).

8

## 3-精神的なサポートの欠如

- 重労働を長時間行っている保護者が多く、子どもの精神的なサポートに十分な時間を割くことができない
- 夫婦関係・親子関係が希薄。双方の会話、夫婦だけの時間又は親子だけの時間や触れ合うことが少ない環境
- 上記のような環境で孤立していると感じ、そのことが苦痛や虚無感に繋がる
- このような精神的サポートの欠如が夫婦又は親子関係が希薄になる要因である

9

## 4-葛藤による心身症

- 児童が心の中の葛藤を表現するのが難しい環境、或いは表現できない環境にいるため、心身症として表面化することがある
- 親が子どもの話したいことに耳を傾ける時間がない、或いはそれに心配りをしないという環境や、児童の日本語が不自由で、学校でも自分の気持ちを打ち明けることができないという難しい環境に置かれている
- 二つの苦しみ:直面している問題による苦しみと、置かれている環境で感情を抑圧せざるを得ないという苦しみ

10

## 5-言語習得の問題

- 日本語、ポルトガル語、或いは両言語の習得に苦労している児童・生徒がいる
- 日本語の習得が進まないと、学習はもちろんだが、他の児童や先生との関係にも支障をきたす。日本語での受け答えが難しく、その人の置かれている環境等を理解できず、誤診も生じる
- ポルトガル語習得に問題があると、親とのコミュニケーションができなくなるケースがある

11

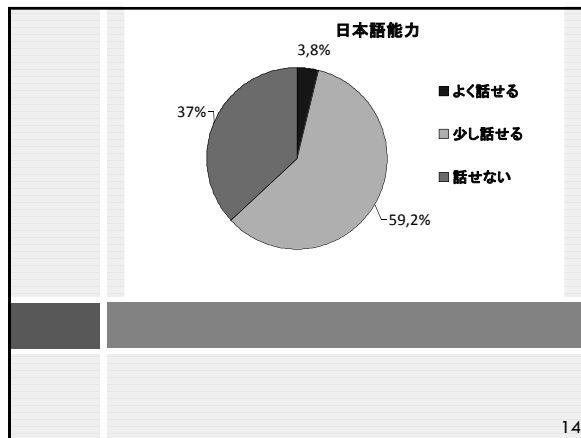
## 6- ブラジル人学校に在籍する子ども

- ブラジル人学校の子どもが日本の文化や公立学校に対して、心配・不安を示している
- 一方、ブラジルに対しても心配や不安を感じたり、ニュースや親戚から聞いた話でブラジルに対するマイナスのイメージを持っている子どもも少なくない
- ブラジルと日本を十分知らない、どちらの国に対しても帰属意識を感じないという心境である
- 親の選択（日本に残るかブラジルに帰るか）に左右されるので、若者が自分の人生についてなかなか計画を立てられない

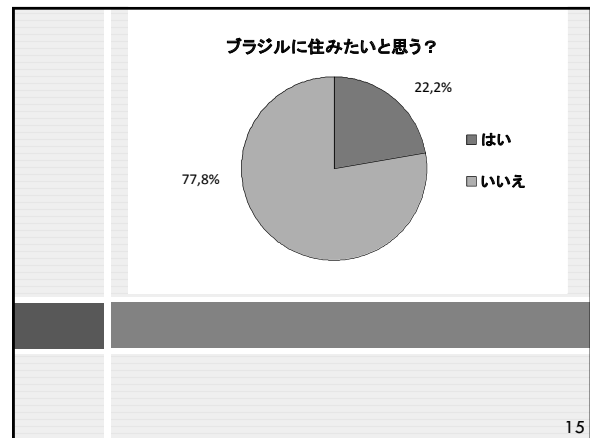
12

- もう一つの問題はブラジル人学校に通っている児童・生徒の大学への進学の可能性について
- 一般的に、大学への進学の可能性は（言語等の問題により）ブラジルの方が大きい。高校卒業後、日本に滞在する場合は工場労働を目的としているケースが多い
- 日本の大学に進学するには、進学に関する情報収集、財政計画及び安定した生活が鍵となる。カウンセリングを行った家庭では、上記要件が整わないケースが多かった

13



14



15

## 所感

- ほとんどの児童の個別カウンセリングによって分かったのは、児童が抱えている問題や葛藤は親子間又は夫婦間の関係にかかわる問題に起因する
- 保護者世代のカウンセリングを行うために、ブラジル出身の心理カウンセラーを増やすことはとても重要である。保護者に心の問題がある場合、影響は子どもにも及ぶ。子ども自身も病気になったり、学校でも問題が生じる

16

- よって、児童・生徒のカウンセリングを行うとともに、鍵となる保護者のカウンセリングが一番必要
- ブラジル出身の心理カウンセラーを増やす必要性のもう一つの理由として、2014年5月にブラジル外務省（Itamaraty）が公表したデータに基づく：
  - 外国の刑務所に収容されているブラジル人の人数は日本が2番目に多い（407人）
  - 「収容されているケースの中で比較的多いのが少年犯罪で、他の国では見られない傾向である」（在外ブラジル人局長、シルヴァ領事）

17



身体が健康であっても、心が病気であれば、その影響で身体も病気になる。問題を抱えている保護者は、子どもの面倒を見れないことも多い。保護者が面倒を見ず、子どもに色々な兆候や症状が出てきて、親子の関係に悪影響を及ぼし、学校や社会的にも問題がでてくる。

このように、健康的な子どもであり、将来的に責任感のある大人に育てて欲しいのであれば、保護者のケアも不可欠である。

**ご清聴ありがとうございました。**

18




## ANÁLISE PSICOLÓGICA DO PERFIL DE CRIANÇAS E PAIS BRASILEIROS NO JAPÃO




Juliana F. de Barros - Psicóloga

## A minha vinda para o Japão em 2014:



- Projeto coordenado pela Prof.ª Mary Yoko Okamoto chamado: **"Programa de Desenvolvimento de Apoio Psicológico no Estado de São Paulo voltado aos dekassegus e seus descendentes que retornam ao Brasil"**.
- O projeto tem duas vertentes.
- Províncias: Gunma, Nagano, Gifu, Shizuoka, Aichi, Mie, Shiga, Cidade: Nagoya (constituída por 7 Províncias e 1 Cidade).

1

### Locais de estágio:

Dia da semana:	Local:	Horário:
Segunda-feira	Consulado-Geral do Brasil de Hamamatsu	9:00 às 15:00
Terça-feira	Consulado-Geral do Brasil de Hamamatsu	9:00 às 15:00
Quarta-feira	SUAC (Shizuoka University of Art and Culture)	13:00 às 17:00
Quinta-feira	Escola Brasileira A Escola Pública Japonesa da Província de Shizuoka	8:30 às 11:00 12:00 às 16:00
Sexta-feira	Escola Brasileira B	9:00 às 17:00

2

TOTAL: **70 atendimentos**: 28 pais, 37 crianças e 5 adolescentes.

### Total de casos atendidos:

**Consulado-Geral do Brasil de Hamamatsu:**  
- 07 pais e 05 crianças.

**Escola Pública Japonesa da Província de Shizuoka:**  
- 07 pais e 11 crianças.

**Escola Brasileira B:**  
- 06 pais, 16 crianças e 03 adolescentes.

**Escola Brasileira A:**  
- 08 pais, 05 crianças e 02 adolescentes.

3

### Principais queixas:

□ Traços de Autismo	□ Atraso no desenvolvimento infantil ( fala)
□ Indisciplina infantil	□ Relação de conflito com os pais
□ Suspeita de abuso sexual	□ Agressividade escolar
□ Pensamentos suicidas	□ Comportamento sexualizado
□ TDAH	□ Depressão infantil / Apatia
□ Dúvidas em relação à criação dos filhos	□ Comportamento de fuga
□ Ansiedade generalizada	□ Conflito entre amigos da escola
□ Desatenção/carência	□ Tricotilomania

4

### Análise geral dos casos:

- 1 – Diagnóstico equivocado
- 2 – Mães perdidas que não sabem como educar seus filhos
- 3 – Desamparo psíquico
- 4 – Conflitos transformados em psicossomatização
- 5 – Dificuldade com o idioma
- 6 – Crianças da escola brasileira

5



## 1 – Diagnósticos Equivocados:

- ❑ Principalmente o **autismo e o TDAH** - rotulando dificuldades que podem ser compreendidas ao analisar o contexto social e as vivências que a mesma passou.
- ❑ Dificuldade na comunicação médico-paciente ou pela pressão dos pais ao tentar enquadrar o filho em uma nosologia.
- ❑ Uma criança com diagnóstico passa a ser a única responsável pelo seu sintoma.

6

## 2 – Mães perdidas que não sabem como educar os seus filhos:

- ❑ Mães desorientadas que procuraram atendimento para compreender o comportamento dos filhos, principalmente de **indisciplina, desobediência, birras**.
- ❑ Crianças com poucos vínculos de amizade, solitárias, educadas num ambiente imediatista e com muito contato com a tecnologia.
- ❑ Mães apresentam dificuldades na imposição dos limites aos filhos **por culpa** de dizer o "não", **por cansaço** devido ao estresse, **por medo** de deixarem de ser amada ou **por não saber de fato** como proceder nessas situações.

7

- ❑ Os pais, na maioria dos casos, são filhos de imigrantes/ longas e pesadas jornadas de trabalho/ valorização do ganho financeiro/ pouco ou nenhum planejamento de vida.
- ❑ As mães, na maioria dos casos, fruto do processo migratório, não tiveram uma estrutura/base familiar, assim não conseguem oferecer aos seus filhos aquilo que não tiveram no passado.
- ❑ Transmissão psíquica transgeracional: "O inconsciente de cada indivíduo leva a marca, na sua estrutura e nos seus conteúdos, do inconsciente de um outro, e, mais precisamente, de mais de um outro" (Kaës, 1998, p. 14).

8

## 3 – Desamparo psíquico:

- ❑ Devido à longa jornada de trabalho e o tipo de trabalho exercido pela família, existem poucas horas disponível para o cuidado afetivo para os filhos.
- ❑ As relações conjugais são frágeis, assim como as parentais. Existem poucos momentos de intimidade, interação e diálogo entre os mesmos, num ambiente de pouco contato afetivo.
- ❑ Isso acaba gerando sentimentos relacionados a angústia, ausência e vazio que originam-se a partir das sensações de abandono e privação das necessidades emocionais.
- ❑ Tal desamparo leva à fragilização dos vínculos (parentais como amorosos).

9

## 4 – Conflitos transformados em psicossomatização:

- ❑ Repressão de conflitos que acabam sendo expressos através da psicossomatização por haver uma dificuldade ou mesmo ausência de um espaço onde essa criança possa expressar seus conflitos.
- ❑ Desatenção ou falta de tempo dos pais em ouvir seus filhos ou pela dificuldade que os mesmos possuem no idioma japonês.
- ❑ Duplo sofrimento: um pelo conflito vivido e outro por reprimir e calar esse mesmo conflito por não ter um espaço ou meios de compartilhar com outra pessoa.

10

## 5 – Dificuldades com o idioma:

- ❑ Alguns alunos apresentam dificuldades na aquisição da língua japonesa, outros na língua portuguesa e outros têm dificuldade em ambas as línguas.
- ❑ A dificuldade da aquisição da língua japonesa acaba gerando uma dificuldade de aprendizagem, nas relações com outras crianças e professores, e algumas vezes diagnósticos equivocados.
- ❑ A dificuldade com a língua brasileira acaba, em alguns casos, gerando uma perda de comunicação com os pais.

11

## 6 – Crianças da escola brasileira:

- As crianças da escola brasileira demonstraram um receio com a escola e cultura japonesa.
- Por outro lado, muitos também têm receios quanto ao Brasil, têm uma imagem muito negativa do país baseando nos noticiários que ouvem ou nos relatos dos familiares.
- Assim, percebe-se que na verdade há um desconhecimento e sentimento de não pertencimento a nenhum dos países, nem ao Japão e nem ao Brasil.
- Outra questão observada foi em relação ao planejamento para o futuro. Pelo fato de dependerem da escolha dos pais, muitos alunos não conseguem traçar um objetivo de vida.

12

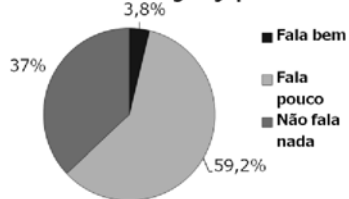
- Outra questão refere-se ao futuro e a possibilidade de continuidade de estudos das crianças e jovens que estudam em escolas brasileiras:

- Na maioria dos casos, o acesso a uma universidade seria no Brasil (idioma), a permanência no Japão estaria mais relacionado ao trabalho nas fábricas.

- A continuidade nos estudos, no Japão, necessita de estudo, planejamento financeiro e estabilidade de vida, o que ainda não é percebido na maioria das famílias atendidas.

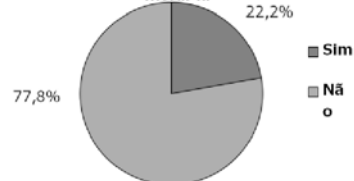
13

### Língua japonesa



14

### Você tem vontade de ir para o Brasil e morar lá



15

## Considerações Finais

- Em quase todos os atendimentos realizados com crianças, as suas questões e conflitos eram resultado, na verdade, das dificuldades de vínculos estabelecidos nas famílias.
- Assim, acredito que seria interessante haver mais psicólogos brasileiros que possam estar fazendo o atendimento desses adultos. Os conflitos sejam na família ou mesmo nos pais, se refletem na criança e podem se manifestar através de queixas e sintomas ou mesmo, dificuldades na escola.

16

- Desta forma, além de fazer o acompanhamento de criança e adolescentes, talvez a maior necessidade seja oferecer apoio para os pais.

- Outro fator que contribui para sustentar a necessidade de haver psicólogos brasileiros para acompanhar a população brasileira são os dados divulgados pelo Ministério de Relações Internacionais (Itamaraty) em maio de 2014:

- O Japão é o país que abriga a segunda maior população carcerária brasileira (407).

- "Há um número enorme de casos de prisões por delinquência juvenil, algo que não identificamos em nenhum outro país".

17



Não adianta ter saúde física se a saúde psíquica está comprometida, pois o corpo acaba respondendo e adoecendo junto. Um adulto em conflito não consegue, muitas vezes, oferecer suporte ao filho. E esse filho, sem o suporte do pai, também acaba desenvolvendo sintomas, deteriorando a relação entre eles e manifestando questões na escola ou na sociedade. Desta forma, se quisermos ter crianças e adolescentes saudáveis e futuramente adultos responsáveis, precisamos também cuidar dos seus pais.

**Obrigada pela Atenção!**

18

2014/12/6

ジュリアナ・パッホス氏  
「ブラジル人カウンセ  
ラーによる子どもと  
保護者の心理分析」  
報告からの示唆

大阪大学大学院連合小児発達学研究所 近田由紀子

2014/12/6

## ポイント

- 子どもがおかれた教育環境と子ども理解
- 家庭環境・保護者の精神的な状況
- 子どもの言語習得、アイデンティティと将来設計
- これからのケア

2014/12/6

## 子どもがおかれた教育環境と 子ども理解

ASD・ADHD等の誤診断や個別カウンセリング  
から見えてきた教育環境や子ども理解の問題

- 家庭環境や保護者が抱える問題
- 言語能力や文化的背景の違いによる意思疎通の難しさ
- 子どもに診断をつけることで、責任を回避する大人

2014/12/6

## 家庭環境・保護者の精神的な状況

- 社会・経済的な影響
- 長時間労働による精神的なゆとりのなさ
- 保護者の子育てに関する情報不足や不安



- 子どもの孤立
- 子どもの葛藤（二つの苦しみ）

2014/12/6

## 子どもの言語習得、 アイデンティティと将来設計

- 母語も日本語も不十分であるという言語習得状況
- どちらの国に対しても帰属意識を感じられないことの深刻さ（ブラジル人学校の子どもの例）
- 自分で将来を設計できないこころもとなさ

2014/12/6

## 今後に向けて

- 子どもの心の安定、将来のためにまず取り組まなくてはならないこと
- これまでの支援の重点・方向性の転換



保護者のケアをどのように進めるか  
情報の共有、ネットワークづくり、財源の確保  
(例、HICE・外国人保護者向けペアレントトレーニング)

## 写真01 趣旨説明



## 写真02 主催者あいさつ



### 写真03 ジュリアナ氏の講演



### 写真04 講演を聞く参加者



## 写真05 近田氏のコメント



## 写真06 質疑応答





## 第9回 多文化子ども教育フォーラム (Forum on Intercultural Children's Education)

# ブラジル人カウンセラーによる 子どもと保護者の心理分析

### ○プログラム

- ・趣旨説明 イシカワ エウニセ アケミ（静岡文化芸術大学准教授）
- ・報告 ジュリアナ・バツホス氏（ブラジル人心理カウンセラー）  
「在日ブラジル人の心理分析の実態－子どもと保護者を中心に－」
- ・コメント 近田由紀子氏（大阪大学大学院連合小児発達学研究科）
- ・質疑応答 【全てのプログラムで日本語／ポルトガル語の通訳が入ります】

### ○対象

外国につながる子どもの教育や関連する課題に関心のある方

2014.12.6（土）  
13:30～16:30

静岡文化芸術大学

南棟2階 南280中講義室  
浜松市中区中央2-1-1

主催：静岡文化芸術大学、静岡県

問い合わせ先：上田ナンシー直美

TEL：053-457-6105

E-mail：[fice2012@gmail.com](mailto:fice2012@gmail.com)

JICA事業の研修員として静岡県が受入れた報告者のジュリアナ・バツホスさんは、今年9月から3ヶ月間、在浜松ブラジル総領事館や県内の公立小学校、ブラジル人学校でカウンセリングを行いました。帰国前にその研修成果をお話いただきます。

また、コメンテーターの近田さんは、浜松市内の小学校で、教員として長年にわたり外国人児童教育に携わってきました。現在は大学院で、公立学校に在籍する外国人の子どもの学習や行動に影響を及ぼす要因や外国人の子どもを対象とした支援について探求しています。

多文化子ども教育フォーラム

検索

参加無料  
申込不要

このフォーラムは2014年度 静岡文化芸術大学 学長特別研究（研究代表：池上重弘）  
「多文化共生をめぐる地域課題の解決に向けた実践的研究」による事業の一環です。





## 9º Fórum de Educação de Crianças Interculturais

# Análise de uma psicóloga brasileira sobre o perfil de crianças e pais brasileiros

DATA: **6 de dezembro** de 2014 (sábado), **13h30 às 16h30**

LOCAL: **Sala 280**, Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka (SUAC)  
Hamamatsu-shi, Naka-ku, Chuo 2-1-1 (não há estacionamento)

### PROGRAMAÇÃO:

- **Explicação geral** - Eunice Akemi Ishikawa (Professora, SUAC)
- **Relato** - Juliana Barros (Psicóloga):  
*“Análise psicológica do perfil dos brasileiros que residem no Japão: um foco especial nas crianças e pais”*
- **Comentários** – Yukiko Konda (Universidade de Osaka)
- **Perguntas e Respostas**

**[Durante o fórum haverá interpretação JAPONÊS ↔ PORTUGUÊS]**

### PÚBLICO-ALVO:

Pessoas interessadas na educação de crianças estrangeiras e temas afins

### REALIZAÇÃO:

Universidade de Arte e Cultura de Shizuoka e Governo da Província de Shizuoka

### INFORMAÇÕES:

Nancy Naomi Ueda (Divisão de Relações Comunitárias – SUAC)

TEL: 053-457-6105 E-mail: [fice2012@gmail.com](mailto:fice2012@gmail.com)

**ENTRADA GRATUITA / NÃO É NECESSÁRIO FAZER INSCRIÇÃO**

#### Juliana Barros

Veio ao Japão em setembro deste ano por meio de uma bolsa de três meses da JICA. Está realizando consultas psicológicas a brasileiros no Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu e em escolas da região.

#### Yukiko Konda

Foi professora em escolas primárias na cidade de Hamamatsu por muitos anos. Atualmente faz pesquisa de pós-graduação sobre o apoio aos estudos de crianças estrangeiras matriculadas em escolas japonesas.

141216(K) p.28

# 保護者のケア重要

松

## ブラジル人 カウンセラー 外国人児童を心理分析

浜

県西部でブラジル人児童らの心理的ケアを実施したブラジルの心理カウンセラー、ジュリアナ・バッホスさんがこのほど、浜松市中央区の静岡文化芸術大で研修成果を報告した。

バッホスさんは、日本からの帰国者の支援態勢づくりに取り組む国際協力機構（JICA）の事業の一環で、9月に来日した。約3カ月間、在浜松ブラジル総領事館や磐田市内の公立小、ブラジル人学校で外国人児童、生

徒や保護者ら計70人に対応した分析結果をまとめた。

日本人医師とブラジル人児童らの患者が意

思疎通できずに発達障害などを報告した。会場で相談や質問に、親が原因を子どもに押し付けている事例や、日本、ポルトガル両方の言語が習得できず、葛藤を抱える事例を紹介。ブラジル人学校の児童でも母国に悪い印象を持ち、両国に帰属意識を感じないことなどを報告した。

会場で相談や質問にも応じたバッホスさんは、保護者自身も移民として教育方法を教わらず、教え方を知らない点を指摘し、日本と母国の両国のことを正しく伝えることや保護者への教育情報を提供する重要性を伝えた。



来場した保護者らからの質問に答えるジュリアナ・バッホスさん（右端）  
＝浜松市中区の静岡文化芸術大

親のカウンセリングを

バッホスさんは「子どもは親の影が大きい。鍵を握る学校の外国人児童、生

---

第9回多文化子ども教育フォーラム  
ブラジル人カウンセラーによる子どもと保護者の心理分析  
報告書

2015年2月 印刷発行

編集

イシカワ エウニセ アケミ

池上重弘

上田ナンシー直美

発行 静岡文化芸術大学

430-8533 浜松市中区中央2丁目1-1

TEL (053) 457-6141

FAX (053) 457-6141

Email: eunice@suac.ac.jp

印刷 オオゼキ写真印刷株式会社

433-8111 浜松市中区葵西2丁目5-20

TEL (053) 436-1956

FAX (053) 437-6095

---